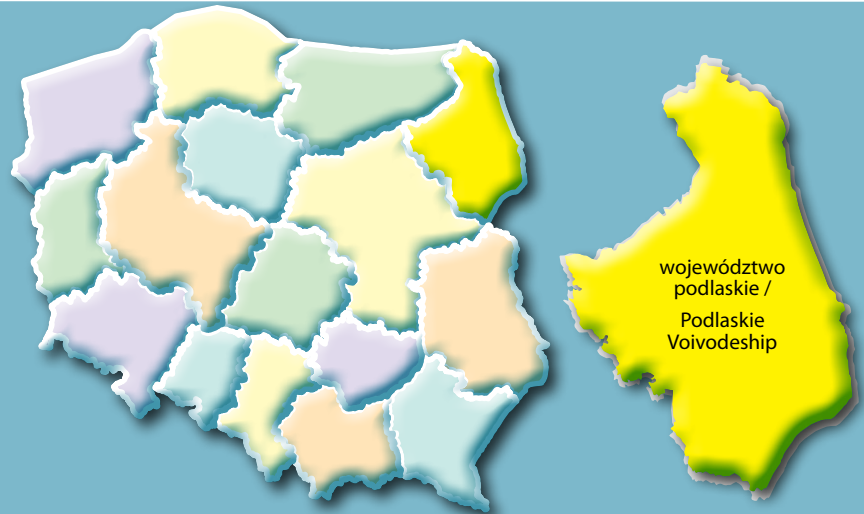




Klastry i polityka klastrowa

2011

Klastry w Województwie Podlaskim



Clusters in the Podlaskie Voivodeship



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY





województwo podlaskie /
Podlaskie Voivodeship

Przedsięwzięcie „Polskie klastry i polityka klastrowa” realizowane jest pod honorowym patronatem Ministra Gospodarki.

Katalog powstał w ramach przedsięwzięcia PARP: „Polskie klastry i polityka klastrowa”.

Przedsięwzięcie PARP jest współfinansowane przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach projektu systemowego PARP „Rozwój zasobów ludzkich poprzez promowanie wiedzy, transfer i upowszechnianie innowacji” z Programu Operacyjnego Kapitał Ludzki, poddziałanie 2.1.3.

The activity ‘Polish clusters and cluster policy’ activity is being implemented under the honorary auspices of the Minister of Economy.

The catalogue was prepared under PARP activity of „Polish clusters and cluster policy”.

The activity of PARP is co-financed by the European Union from the European Social Fund under systemic project “Development of human resources through the promotion of knowledge, transfer and dissemination of innovation” from the Human Capital Operation Program, Measure 2.1.3.

Szanowni Państwo,

Ladies and Gentlemen,

Na przestrzeni ostatnich lat obserwujemy dynamiczny wzrost konkurencyjności polskich przedsiębiorstw. Znakomita ich wielkość doskonale radzi sobie już nie tylko na rynkach lokalnych, ale także sukcesywnie zwiększa zasięg swojego oddziaływania na coraz bardziej wymagające rynki zagraniczne. Utrzymanie tej tendencji wymaga nieustannej pracy



Bożena Lublińska-Kasprzak
Prezes PARP /
Chief Executive Officer of PARP

na rzecz jakości oferowanych produktów oraz ciągłego poszukiwania nowych, innowacyjnych rozwiązań.

Z punktu widzenia gospodarczej konkurencyjności regionów, ważnym jej elementem jest stała współpraca przedsiębiorstw z przedstawicielami środowisk naukowych oraz samorządem terytorialnym. Doskonale warunki do takiej współpracy stwarzają klastry – synonim sukcesu zbudowanego na wysokiej jakości konkurencji. Rozwój sieci kooperacyjnych w Polsce zależy przede wszystkim od woli przedsiębiorstw oraz kwalifikacji koordynatorów wywodzących się z instytucji otoczenia biznesu i administracji. Polska Agencja Rozwoju Przedsiębiorczości, mając świadomość korzyści wynikających z funkcjonowania klastrów, podejmuje nieustanne działania mające na celu mobilizację poszczególnych podmiotów gospodarczych do zawiązywania sieci współpracy. Działania te realizowane są poprzez szereg projektów informacyjno-promocyjnych mających na celu upowszechnienie pozytywnych aspektów funkcjonowania w sformalizowanych sieciach współpracy.

Dzisiaj prezentujemy Państwu katalog, którego głównym celem jest wypromowanie prężnie funkcjonujących klastrów z województwa podlaskiego, promocja ich dotychczasowych osiągnięć oraz zaprezentowanie oferowanych produktów w postaci usług i technologii ze szczególnym uwzględnieniem ich innowacyjnego charakteru. Mam nadzieję, że upowszechnione w katalogu przykłady dobrych praktyk staną się standardem. Zachęcam Państwa do lektury katalogu!

of those businesses is managing very well not only on local markets but also on competitive foreign markets. Maintaining such a tendency requires constant work towards increasing the quality of offered products and continuous search for quality improvement and innovative solutions.

From the point of view of economic competitiveness of regions, cooperation of businesses with scientific circles is very relevant. Cooperation with local authorities is also important. Clusters create perfect conditions for such cooperation. Clusters are synonymous with success build on a high quality of competitiveness.

The development of cooperative networks in Poland depends mainly on the will of companies and qualifications of coordinators coming from business support institutions and administration. The Polish Agency for Enterprise Development, aware of the benefits stemming from the functioning of clusters aims at encouraging companies to create networks of cooperation. These actions are implemented through a number of informational and promotional projects trying to popularize positive aspects of functioning in formalized cooperating networks.

Today we present to you a catalogue, the purpose of which is to promote buoyantly functioning clusters from Podlaskie region. It also outlines their recent achievements and presents offered products, services and technologies emphasizing their innovative character.

We hope that the best practices popularized by the catalogue will become a standard.

I encourage you to read our catalogue!



Informacja o przedsięwzięciu PARP

Podstawowym celem przedsięwzięcia „Polskie klastry i polityka klastrowa” jest wzmocnienie polskich klastrów, podniesienie ich konkurencyjności i zdolności innowacyjnej poprzez rozwój kapitału ludzkiego oraz podniesienie efektywności kształtowania polityki klastrowej.

Realizacja przedsięwzięcia odbywa się dwutorowo; poprzez oddziaływanie na podmioty tworzące klastry, funkcjonujące w nich oraz działające na ich rzecz oraz poprzez wspieranie i kształtowanie polityki rządu i samorządów w zakresie mającym znaczenie dla rozwoju i działania klastrów. Z tego względu przedsięwzięcie podzielone zostało na dwa działania:

Działanie 1: Wsparcie rozwoju klastrów w Polsce poprzez upowszechnianie i popularyzowanie informacji związanych z ich powstawaniem i funkcjonowaniem oraz budowanie platformy wymiany wiedzy, dobrych praktyk i komunikacji, jak również promowanie klastrów i ich osiągnięć.

Działanie 2: Wsparcie instytucji i organizacji odpowiedzialnych za kształtowanie polityki klastrowej poprzez budowanie między nimi przestrzeni dialogu. Realizacją tego działania zajmuje się grupa robocza ds. polityki klastrowej, w skład której wchodzi przedstawiciele administracji centralnej i samorządowej. Celem działania 2 jest wypracowanie kierunków i założeń polityki klastrowej na kolejne lata. Służą temu wnioski i rekomendacje wynikające z obecnie realizowanej polityki w obszarach mających wpływ na rozwój klastrów w Polsce oraz analiza zagranicznych doświadczeń i dobrych praktyk.

Niniejszy katalog jest jednym z efektów realizacji przedsięwzięcia. Aby pokazać różnorodność inicjatyw klastrowych występujących w województwie podlaskim, wybraliśmy sześć klastrów, których opisy znajdziecie Państwo w dalszej części katalogu.

Information on the PARP undertaking

The basic aim of the “Polish clusters and cluster policy” activity is to support Polish clusters, increase their level of competitiveness and innovation capacity through the development of human resources and increasing the efficiency of cluster policy’ creation.

The implementation of the undertaking takes place on two levels; through the impact on entities that create clusters, function within them and support them as well as through shaping and supporting the government and local authorities’ policy relevant to the clusters. For this reason the activity was divided into two measures:

Action 1: Supporting cluster development in Poland through popularization and dissemination of information concerning clusters’ formation and functioning as well as through building a platform of exchange of knowledge and good practices, streamlining communication and promoting clusters and their achievements.

Action 2: Supporting the institutions and organizations responsible for shaping cluster policy by building a dialogue between them. This measure is implemented by a working group responsible for cluster policy and composed of representatives of central and local authorities. The aim of the measure number 2 is to design cluster policy for the next few years. This measure is supported by conclusions and recommendations that are a direct result of the policy being currently implemented in the areas that have influence on cluster development in Poland. Analysis of foreign best practices and experience also provides precious insight.

The following catalogue is one of the results of the implementation of the activity. To show the diversity of cluster initiatives in the Podlaskie province we have selected six clusters which we have described herein.



Wstęp

Klasy to silne i wysoce konkurencyjne skupiska przedsiębiorstw o określonym profilu działalności wraz z otaczającymi instytucjami (naukowymi, usługowymi, administracyjnymi). Podstawą siły klastrów są firmy, ale dla rozwoju klastrów i inicjatyw klastrowych¹ istotna jest również obecność różnego rodzaju instytucji, które mogą wspierać rozwój przedsiębiorstw (w tym ze sfery B+R), polityka publiczna oraz mentalność środowisk biznesu, nauki i administracji. Poniżej przedstawiamy wspomniane uwarunkowania dla województwa podlaskiego.

Introduction








Clusters could be characterized as strong and competitive groups of enterprises, with a specified profile of activity, closely connected to surrounding institutions (scientific, service oriented and administrative). Companies constitute the backbone of clusters and cluster initiatives¹ yet the presence of other institutions is also relevant. These institutions (including R&D) can influence and support the development of enterprises, and have a positive impact on public policies and the mentality of business, science and administrative environments. The situation in the Podlaskie region regarding the above mentioned aspects has been presented below.

Struktura gospodarcza regionu

Województwo podlaskie jest jednym z najmniejszych pod względem potencjału gospodarczego w Polsce. Jego udział w wytwarzaniu produktu krajowego brutto wynosi 2,8%, co pozwala na zajęcie 15. miejsca wśród

Economic structure of the region

The Podlaskie region is one of the weakest as regards the economic potential in Poland. Its share in GDP is 2,8% which ranks it 15th among the provinces in Poland.

		wartość / value	pozycja w kraju / position in the country	rok / year
	Udział w PKB Polski [%] / Share in Poland's GDP [%]	2,8	15	2008
	Bezrobocie [%] / Unemployment [%]	12,8	9	2009
	Pracujący w przemyśle [%] / Employed in industry [%]	15,2	14	2009
	Pracujący w usługach [%] / Employed in services [%]	46,2	14	2008
	Nakłady na B+R w PKB [%] / R&D expenditure as GDP share [%]	0,26	11	2008
	Zatrudnieni w B+R [os. na 1000 ludności aktywnej zawodowo] / Employed in R&D [persons per 1000 inhabitants active professionally]	0,5	11	2008
	Udział biznesu w finansowaniu B+R [%] / Participation of businesses financing R&D [%]	32,1	7	2008

Źródło: GUS, Bank Danych Lokalnych: www.stat.gov.pl/bdl/

Source: Central Statistical Office, Bank of Local Data: www.stat.gov.pl/bdl/

¹ Inicjatywa klastrowa to forma mobilizacji, integracji i komunikacji grupy podmiotów funkcjonujących w klastrze. Nie jest ona tożsama z klastrem rozumianym jako skupisko firm, ponieważ z reguły nie uczestniczą w niej wszystkie funkcjonujące w klastrze podmioty. Potocznie jednak pojęcia te są czasami stosowane zamiennie.

¹ Cluster initiative is a form of mobilization, communication and integration of a group of entities operating in the cluster. The term is not interchangeable with the notion of cluster since not all cluster entities take part in it. Frequently, however, in a less formal context, these to notions are applied interchangeably.



wszystkich województw. Na terenie województwa podlaskiego działa bardzo silna grupa firm zajmujących się przemysłem rolno-spożywczym: mięsny, owocowo-warzywny, piwowarski, spirytusowy, młynarski, a także przetwórstwem mleka². Odsetek pracujących w rolnictwie, leśnictwie, łowiectwie i rybactwie wyniósł w 2008 roku aż 33,9%. Był to odsetek znacznie wyższy niż średnia krajowa (15,8%), a niższy jedynie od odnotowanego w województwie lubelskim (36,6%). W sektorze usługowym zatrudniona była niemal połowa pracujących w regionie (46,2%), w przemyśle – 15,2%, a w budownictwie – 4,6%.

B+R i innowacyjność biznesu

Na B+R w regionie przeznaczane jest 0,26% PKB, co pozwoliło na zajęcie dopiero 11. pozycji w kraju. W strukturze finansowania regionalnych nakładów na B+R dominuje szkolnictwo wyższe (58,5%), przed sektorem przedsiębiorstw (32,1%) oraz sektorem rządowym (9,2%). Choć poziom zaangażowania sektora przedsiębiorstw utrzymuje się nieco powyżej poziomu odnotowanego w całym kraju (30,9%), w porównaniu do sytuacji obserwowanej w Europie oraz pozaeuropejskich gospodarkach wysokorozwiniętych, wciąż pozostaje niski.

W latach 2007–2009 co 5. przedsiębiorstwo przemysłowe z regionu Podlasia deklarowało wprowadzanie innowacji (19%)³, co pozwoliło regionowi na zajęcie 6. miejsca w Polsce. Także dość wysoki odsetek przedsiębiorstw przemysłowych deklarujących ponoszenie nakładów na działalność innowacyjną (15,3%) uplasował województwo na 6. pozycji w kraju⁴. Słabiej, zarówno w zakresie udziału firm innowacyjnych, jak i finansujących działalność innowacyjną, wypada podlaski sektor usługowy. Jedynie 10% firm usługowych z Podlasia wprowadziło w okresie 2007–2009 innowacje, a co 12. ponosiła nakłady na działalność innowacyjną (7,6%). Pozwoliło to regionowi zając kolejno 11. i 16. pozycję w kraju. W okresie 2006–2008 wprowadzone innowacje przyniosły podlaskim firmom 8,3% sprzedaży (14. pozycja w kraju)⁵. Większość innowacji związana była z zakupem gotowej technologii (w postaci maszyn, licencji itp.) i znacznie rzadziej niż w Pol-

The Podlaskie province is a host to a very vibrant group operating in the agricultural sector and dealing with production of meat, fruits and vegetables, beer, spirits, flour and milk processing². The percentage of people employed in agriculture, hunting and fisheries in 2008 amounted to 33,9%. That percentage was far bigger than the country's average (15,8%), lower only to that recorded in the Lubelskie region (33,6%). The services sector employs almost half of the professionally active people (46,2%), the rest was employed in industry (15,2%) and in construction (4,6%).

R&D and business innovativeness

About 0,26% of the GDP is allocated to R&D, which ranks the province 11th in the country. Higher education consumes a significant portion of the finances allocated to the regional R&D effort (58,5%), right before the enterprises sector (32,1%) and the public sector (9,2%). Although the level of engagement of the enterprises is slightly higher than the national average (30,9%), it is still low in comparison to the situation observed in Europe and developed economies outside the European continent.

Between 2007 and 2009 every fifth business in the industry sector in the Podlasie declared that it would start introducing innovations (19%)³, which would allow the region to occupy 6th place in Poland. Also a relatively high percentage of enterprises from the industry declares that it will start increasing spending on innovation (15,3%), that number has ranked the region 6th in the country⁴. Taking into consideration the participation of the innovative enterprises and enterprises conducting innovative activities the region's service sector is not particularly strong. Only 10% of the service sector companies in the Podlaskie region introduced innovation between 2007 and 2009, and only every twelfth company has allocated funds for innovative activities (7,6%). This has helped the region to be ranked 11th and 16th in the country in 2007 and 2009.

Between 2006–2008 the introduced innovations generated 8,3% sales (14 place in the country)⁵. Most of those was related to the purchase of ready

² Regionalny Program Operacyjny Województwa Podlaskiego na lata 2007–2013, s. 21.

³ Główny Urząd Statystyczny, Działalność innowacyjna przedsiębiorstw w latach 2006–2009, Warszawa 2010 r., s. 14.

⁴ Główny Urząd Statystyczny, Działalność innowacyjna ..., wyd. cyt., s. 23.

⁵ Główny Urząd Statystyczny, Działalność innowacyjna ..., wyd. cyt., s. 120.

² Regional Operational Program, Podlaskie Region 2007–2013, p. 21.

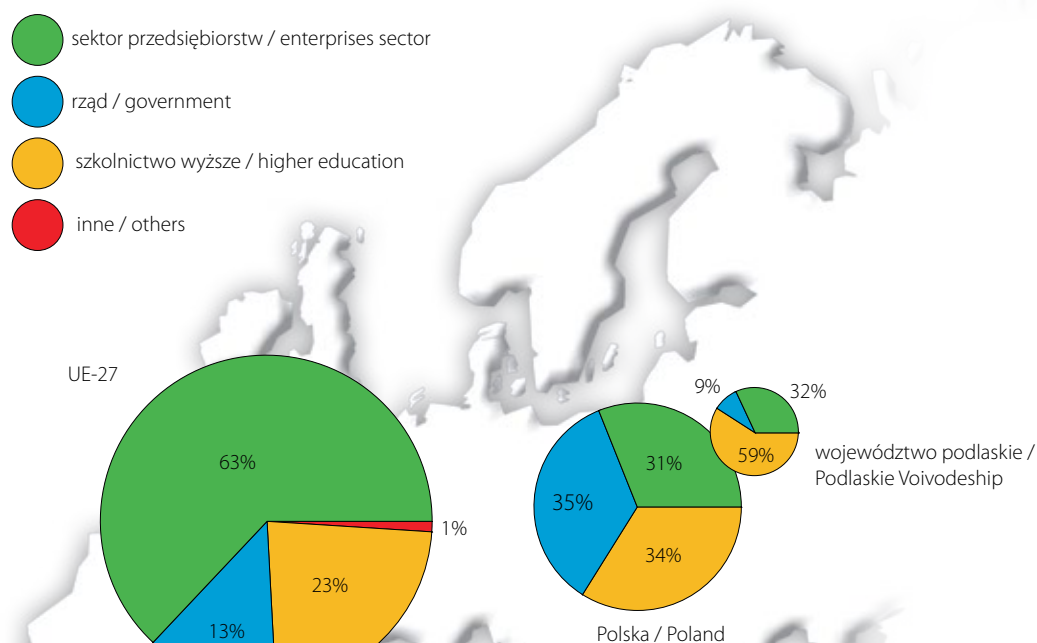
³ The Main Statistical Office Publication: Główny Urząd Statystyczny, Działalność innowacyjna przedsiębiorstw w latach 2006–2009, Warszawa 2010 r., p. 14.

⁴ The Main Statistical Office publication: Główny Urząd Statystyczny, Działalność innowacyjna ..., op. cit., p. 23.

⁵ The Main Statistical Office publication: Główny Urząd Statystyczny, Działalność innowacyjna ..., op. cit., p. 120.



Struktura nakładów na B+R w zależności od źródła finansowania (2008)*/ Structure of R&D expenditure at the background of the sources of financing (2008)



* wielkość i struktura nakładów na B+R wyrażona w PKB [%] /
the size and structure of expenditure for R&D expressed in the GDP [%]
Źródło: Eurostat. / Source: Eurostat.

sce pochodziła z prowadzonej przez firmy własnej działalności badawczo-rozwojowej (4,4%; w Polsce – 8,1%)⁶.

technologies (machines, licenses etc.) and it was less frequently (below the national average) generated by companies own R&D activity (4,4%; Poland – 8,1%)⁶.

Klustry i inicjatywy klastrowe

W ramach ogólnoeuropejskiego badania potencjału klastrów w województwie podlaskim zidentyfikowano łącznie 13 klastrów. Żaden z nich nie uzyskał jednak najwyższej oceny potencjału (3 gwiazdki)⁷. W strukturze badanych klastrów dominowały sektory przemysłowe (m.in. przetwórstwo żywności, odzież, włókiennictwo, meble, wyroby z papieru), ale ziden-

Clusters and cluster initiatives

Within the European study of cluster potential carried out in the Podlaskie region 13 clusters have been identified. None of those has obtained the highest grade for potential (3 stars)⁷. The structure of the studied clusters has been dominated by industrial clusters (food processing, clothes, textiles, furniture, paper products). A few European-level

⁶ Główny Urząd Statystyczny, Działalność innowacyjna ..., wyd. cyt., s. 132.

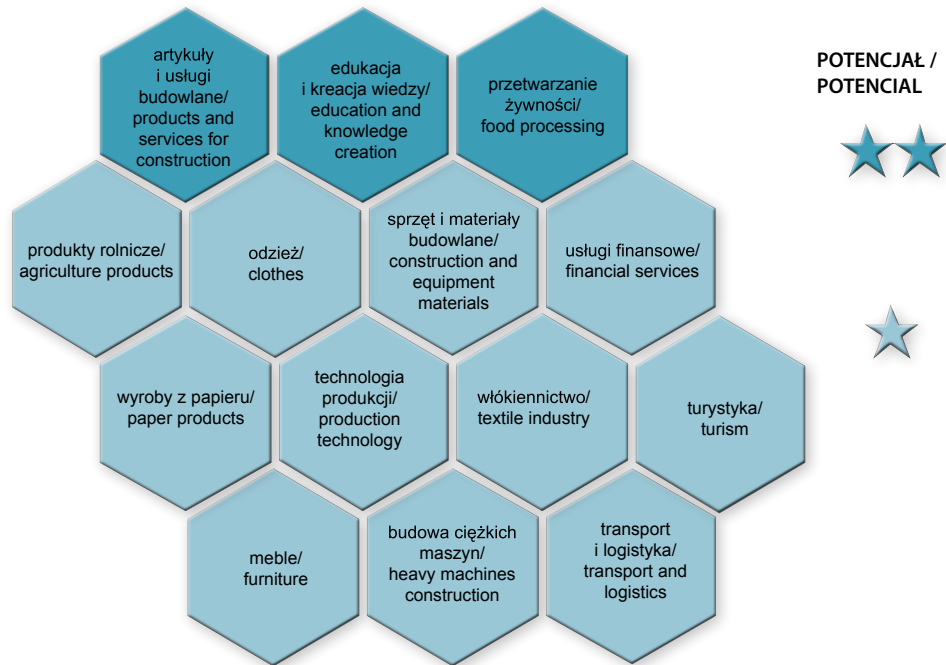
⁷ Ocena potencjału klastra przeprowadzana w ramach European Cluster Observatory, oparta jest na trzech wskaźnikach powiązanych z wielkością zatrudnienia w danej branży w ujęciu europejskim i regionalnym. Więcej informacji na ten temat można znaleźć na stronie European Cluster Observatory: www.clusterobservatory.eu.

⁶ The Main Statistical Office publication: Główny Urząd Statystyczny, Działalność innowacyjna ..., op. cit., page. 132.

⁷ Evaluation of the cluster's potential carried out within the scope of the European Cluster Observatory is based on three indicators related to the level of employment in a given sector in the European and regional context. More information on that topic can be found on the European Cluster Observatory website: www.clusterobservatory.eu.



Klasy w województwie podlaskim / Clusters in the Podlaskie Voivodeship



Źródło: European Cluster Observatory: www.clusterobservatory.eu/
Source: European Cluster Observatory: www.clusterobservatory.eu/

tyfikowano również kilka znaczących w skali Europy klastrów usługowych (m.in. edukacja i kreacja wiedzy, usługi finansowe, transport i logistyka).

Do marca 2011 roku w województwie podlaskim odnotowano powstanie 13 inicjatyw klastrowych, z których tylko część pozostawała aktywna. Porównując strukturę branżową zidentyfikowanych klastrów i powstałych inicjatyw klastrowych, zbieżność widać w przypadku branż: przetwórstwo spożywcze (Podlaski Klaster Spożywczy, Klaster Spożywczy „Naturalnie z Podlasia”, Podlaski Klaster Piekarniczy), odzieży (Podlaski Klaster Bielizny), artykułów i usług budowlanych oraz sprzętu i materiałów budowlanych (Wschodni Klaster Budowlany), mebli (Północno-Wschodni Klaster Drzewny), a także edukacji i kreacji wiedzy (Północno-Wschodni Klaster Edukacji Cyfrowej). Szczególnie widoczna jest wysoka aktywność w sektorze spożywczym, co doskonale odpowiada z kierunkiem potencjału gospodarczego województwa. Branża spożywcza jest w regionie bardzo silna i jest uznawana przez regionalnych ekspertów za kluczową na Podlasiu⁸.

W regionie działają również inne inicjatywy klastrowe, które rozwinęły swoją działalność, mimo że

clusters in the service industry have also been identified (education and knowledge creation, financial services and transport and logistics).

13 Cluster initiatives have been identified in the Podlaskie region until march 2011. Only a part of those turned out to further continue their activity. A comparison of the identified clusters and cluster initiatives reveals correlations between them, namely, they both appear in the following branches: food processing (Podlaski Food Cluster, „Naturalnie z Podlasia” Food Cluster, Podlasie Bakery Cluster), clothes (Podlachia Lingerie Cluster), construction products and services as well as equipment and construction materials (Eastern Construction Cluster), furniture (North-Eastern Wood Cluster), as well as education and knowledge creation (North-Eastern Cluster for Digital Education). The activity in the food sector is particularly visible, what corresponds perfectly with the direction of the economic potential of the province. The food sector in the region is very strong and considered by the regional experts as crucial⁸.

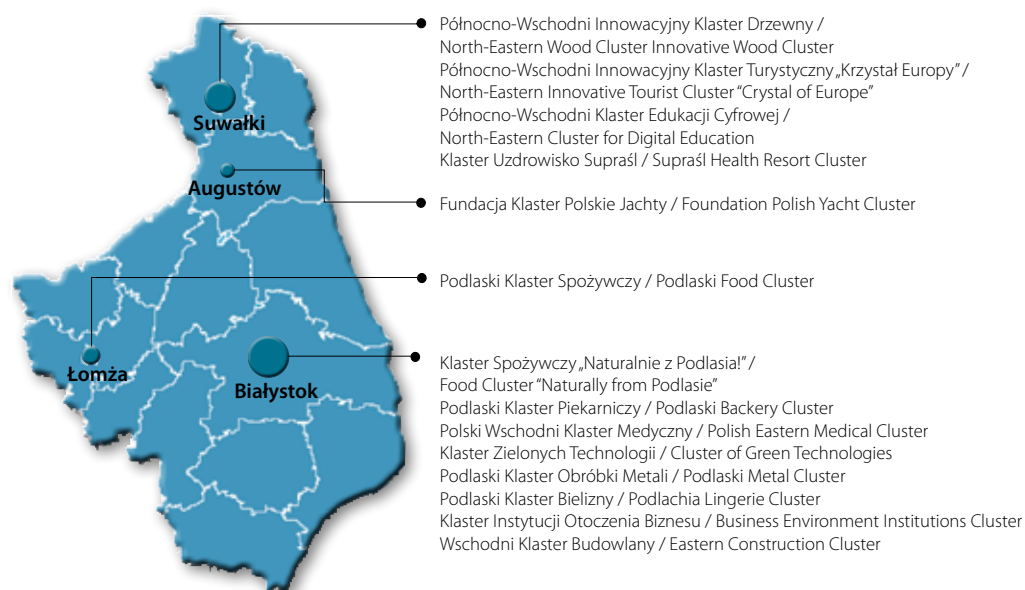
Also other cluster initiatives have been identified in the region, which have developed its activity al-

⁸ Pławgo B., Klimczuk M., Citkowski M., Klasy jako potencjał rozwoju – województwo podlaskie, Białostocka Fundacja Kształcenia Kadr, Białystok 2010 r., s. 68.

⁸ Pławgo B., Klimczuk M., Citkowski M., Klasy jako potencjał rozwoju – województwo podlaskie, Białostocka Fundacja Kształcenia Kadr, Białystok 2010 r., p. 68.



Inicjatywy klastrowe w województwie podlaskim/ Cluster initiatives in the Podlaskie Voivodeship



Źródło: opracowanie własne. / Source: own study.

w województwie nie zidentyfikowano silnej koncentracji zatrudnienia w danych branżach. Do tego typu inicjatyw należą: Klaster Zielonych Technologii, Północno-Wschodni Klaster Turystyczny „Kryształ Europy”, Fundacja Klaster Polskie Jachty, Polski Wschodni Klaster Medyczny, Klaster Obróbki Metali oraz Klaster Instytucji Otoczenia Biznesu.

Warto wspomnieć również o załączku inicjatywy klastrowej branży mlecznej, jaki powstał w ramach ogólnopolskiego projektu wsparcia PARP – „Program szkoleń promujących clustering”⁹ realizowanego w latach 2005–2007. Inicjatywa klastrowa nie została formalnie zawiązana, tym niemniej klaster mleczny jest uznawany przez ekspertów za najistotniejszy klaster w regionie¹⁰.

Wsparcie publiczne

Wspieranie klastrów w województwie podlaskim zostało zapoczątkowane w latach 2004–2006, kiedy zaistniała możliwość uzyskania dofinansowania w ramach Zintegrowanego Programu Rozwoju Regionalnego (ZPORR). W województwie podlaskim zrealizowano wówczas 2 projekty wsparcia klastrów, każdy miał na celu wspieranie rozwoju 1 inicjatywy klastrowej. Pierwszy projekt, realizowany przez Centrum Promocji Podlasia, ukierunkowany został

though the region has no strong concentration of employment in those sectors. These initiatives include: Green Technologies Cluster, North-Eastern Tourism Cluster “Crystal of Europe”, Polish Yacht Foundation Cluster, Polish Eastern Medical Cluster, Metal Cluster, and Business Environment Institutions Cluster.

The growing initiative of a milk sector cluster is also worth mentioning. It has been created within the Polish Agency for Enterprise Development (PARP) support program – „Training program supporting clustering”⁹ implemented in 2005–2007. The cluster initiative has not been formally established, yet the milk cluster is considered by experts as most relevant in the region¹⁰.

Public support

The support for clusters in the Podlaskie region was initiated between 2004 and 2006, when there was the possibility to obtain funding within the Integrated Regional Development Program. At that time 2 cluster support programs have been implemented, with each aiming at supporting one cluster initiative. The first project was executed by the Podlaskie Promotion Center (Centrum Promocji Podlasia) was geared toward creating an Innovative Agricultural

⁹ Więcej informacji na temat projektu odnaleźć można na stronie Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości: www.parp.gov.pl.

¹⁰ Pławgo B., Klimczuk M., Citkowski M., wyd. cyt., s. 79.

⁹ More information regarding the project can be found on the web page of the Polish Agency for Enterprise Development: www.parp.gov.pl.

¹⁰ Pławgo B., Klimczuk M., Citkowski M., op. cit., p. 79.



na powołanie do życia Innowacyjnego Podlaskiego Klastra Przetwórstwa Rolno-Spożywczego. Drugi projekt dotyczył Klastra Obróbki Metali, a obejmował szereg działań zmierzających do rozpoczęcia i zacieśnienia współpracy w inicjatywie, a także wytyczenia strategii jej dalszego rozwoju.

W okresie finansowania unijnego 2007-2013 inicjatywy klastrowe mogą korzystać ze wsparcia dostępnego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Podlaskiego. Dostępne wsparcie obejmuje dofinansowanie m.in. rozbudowy własnej infrastruktury B+R, prowadzenia badań czy działań z zakresu promocji marki klastra (patrz tabela poniżej). Z RPO skorzystała m.in. inicjatywa Fundacja Klaster Polskie Jachty, która w ramach działania 1.2.2 uzyskała dofinansowanie na zagraniczny wyjazd na targi branżowe w Barcelonie.

Podlaskie klastry mogą korzystać ponadto z Programu Operacyjnego Rozwój Polski Wschodniej (patrz tabela poniżej). Ze względu na charakter programu, warunkiem koniecznym do uzyskania wsparcia jest zaangażowanie w projekt przedstawicieli przynajmniej 2 regionów z Polski Wschodniej. Wśród projektów zatwierdzonych do dofinansowania w ramach PO RPW znalazły się przedsięwzięcia takich inicjatyw klastrowych, jak: Podlaski Klaster Bielizny, Klaster Instytucji Otoczenia Biznesu, Północno-Wschodni Klaster Edukacji Cyfrowej czy Wschodni Klaster Obróbki Metali.

Processing Cluster in Podlasie (Podlaskiego Klastra Przetwórstwa Rolno-Spożywczego). The second project regarded the Metal Cluster and included a number of activities aimed at starting and tightening cooperation in that initiative as well as outlining strategy for its further development

Within the programming period of 2007–2013, cluster initiatives could benefit from access to the support available in the framework of the Regional Operational Program in Podlaskie region. The available support includes for example: developing own R&D infrastructure, carrying out research or actions like cluster promotion (see table below). The regional operational program was utilized by the initiative of the Polish Yacht Foundation Cluster, which obtained co-financing within measure 1.2.2 for a business trip to a trade fair in Barcelona focusing on this particular industry.

Clusters in Podlasie can also benefit from the Operational Program Development of Eastern Poland (Programu Operacyjnego Rozwój Polski Wschodniej) (see table below). Due to the nature of the program, a necessary condition for obtaining support is the engagement in the project of the representatives from at least two eastern regions of Poland. Among the projects earmarked for funding within the Operational Program Development of Eastern Poland (OP DEP) it is possible to find such cluster initiatives as: Podlachia Lingerie Cluster, Business Environment

Wsparcie klastrów w ramach RPO WS / Support for clusters within Regional Operational Program (WS)

Nazwa działania / Name of the measure	1.1 Tworzenie warunków dla rozwoju innowacyjności / Creating innovation-friendly conditions		1.2.2 Region atrakcyjny inwestycjom / Region attracting for investments	
Zakres wsparcia / Scope of the support	Rodzaje projektów / Types of projects	Wartość projektu / Value of the project	Rodzaje projektów / Types of projects	Wartość projektu / Value of the project
	rozbudowa infrastruktury strefy B+R / Expansion of the R&D infrastructure	1–4 mln zł / 1–4 mln PLN	Działania promujące wspólną markę klastra / inicjatyw klastrowych / Actions promoting the brand of the cluster / cluster initiatives	min. 8 tys. zł (max. wsparcie 500 tys. zł)/min. 8 thousand PLN (max. 500 thousand PLN)
	prowadzenie badań przemysłowych i prac rozwojowych oraz wsparcia zakupu środków trwałych niezbędnych do prowadzenia prac B+R w przedsiębiorstwach / carrying out industrial research, development works and support for purchasing fixed assets necessary for conducting R&D activity in enterprises	50–400 tys. zł / 50–400 thousand PLN		
Alokacja na działanie ogółem / Total allocated amount	22 132 037 EUR		25 699 835 EUR	

Źródło: Szczegółowy opis priorytetów Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Podlaskiego na lata 2007–2013, Białystok, 15 marzec 2011 r., s. 32–42. / Source: Szczegółowy opis priorytetów Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Podlaskiego na lata 2007–2013, Białystok, 15 march 2011, p. 32–42.



Wsparcie klastrów w ramach PO RPW / Cluster support within the OP DEP

Nazwa działania / Name of the measure	I.4 Promocja i współpraca – komponent współpraca / Promotion and cooperation
Zakres wsparcia / Scope of the support	m.in. / among others – organizacja i funkcjonowanie biura klastra/ organizing and functioning of the cluster's office – opracowywanie dokumentów operacyjnych klastra/ preparing operational documentation of the cluster – promocja działań klastra / promotion of the cluster's activity – organizacja spotkań członków klastra / organization of the cluster's members meetings – zakup licencji, wyników badań, analiz itp. / purchasing license, research results, analyses etc.
Wartość projektu / Value of the project	min. 2 mln zł / min. 2 mln PLN
Alokacja na działanie ogółem / Total allocated amount	11 771 606,63 EUR

Źródło: Szczegółowy Opis Osi Priorytetowych Programu Operacyjnego Rozwój Polski Wschodniej 2007–2013, Warszawa, 15 sierpnia 2009 r., s. 33–38. / Source: Szczegółowy Opis Osi Priorytetowych Programu Operacyjnego Rozwój Polski Wschodniej 2007–2013, Warsaw, 15 August 2009, p. 33–38.

Podlaskie inicjatywy mogą korzystać także z różnych działań o charakterze promocyjno-informacyjnym. Należą do nich cykliczne imprezy powiązane tematycznie z innowacyjnością, a także z klastrami m.in. organizowane przez Podlaską Fundację Rozwoju Regionalnego, Regionalne Forum Innowacji oraz Innotex Forum – Regionalne Forum Innowacji poświęcone innowacjom w branży włókiennictwa, a także Forum Dni Nauki i Technologii Polska–Wschód organizowane przez Międzynarodowe Wschodnie Centrum Innowacji – Stowarzyszenie Innowacyjna Polska Wschodnia.

W województwie podlaskim działa również wiele podmiotów, które mogą wesprzeć rozwój regionalnych klastrów, w tym instytucje z sektora nauki, administracji, a także instytucje otoczenia biznesu. Według raportu Ośrodki Innowacji i Przedsiębiorczości w Polsce¹¹ z 2010 roku działalność klastrów w regionie wspiera łącznie 35 ośrodków innowacji i przedsiębiorczości, m.in. 1 park technologiczny, 1 inkubator technologiczny oraz 5 centrów transferu technologii.

Analiza struktury koordynatorów inicjatyw klastrów działających w województwie podlaskim sugeruje, że instytucje otoczenia biznesu odgrywają dość istotną rolę w stymulowaniu rozwoju klastrów.

Institutions Cluster, North-Eastern Cluster for Digital Education or the Eastern Metal Cluster.

The initiatives in the Podlaskie province might also benefit from other actions of promotional-informational nature. One can mention periodical innovativeness and cluster-related events, such as the Podlaska Foundation of Regional Development, Regional Innovation Forum and Innotex Forum – Regional Innovation Forum devoted to innovations in the textile industry as well as the Forum Science & Technology Days Poland–East organized by the International Eastern Center of Innovation – Innovative Eastern Poland Association (Międzynarodowe Wschodnie Centrum Innowacji – Stowarzyszenie Innowacyjna Polska Wschodnia).

A number of entities operate in the Podlaskie region, that can support the development of regional cluster, including: institutions from the science sector, administration as well as business support institutions. According to the report Ośrodki Innowacji i Przedsiębiorczości w Polsce¹¹ (Centers of Innovation and Entrepreneurship) 2010, the activity of clusters in the region is supported jointly by 35 innovation and enterprise centers including 1 technological park, 1 technological incubator and 5 technology transfer centers.

¹¹ Ośrodki Innowacji i Przedsiębiorczości w Polsce – Raport 2010, Polska Agencja Rozwoju Przedsiębiorczości, Warszawa 2010, s. 26, 38, 50, 90.

¹¹ Ośrodki Innowacji i Przedsiębiorczości w Polsce – Raport 2010, Polska Agencja Rozwoju Przedsiębiorczości, Warszawa 2010, s. 26, 38, 50, 90. (Centers of Innovation and Entrepreneurship in Poland – Report 2010, Polish Agency for Enterprise Development, Warsaw 2010, p. 26, 38, 50, 90).



Do inicjatyw klastrowych rozpoczętych lub koordynowanych przez IOB należą m.in. Podlaski Klaster Obróbki Metali (Centrum Promocji Podlasia), Północno-Wschodni Klaster Edukacji Cyfrowej (Park Naukowo-Technologiczny Polska Wschód), Klaster Instytucji Otoczenia Biznesu (Polskie Stowarzyszenie Doradcze i Konsultingowe).

Analiza treści podlaskich dokumentów strategicznych potwierdza realizację działań wspierających politykę klastrową w regionie. Rozwój Podlasia powinien opierać się na najsilniejszych i najaktywniejszych dziedzinach gospodarki regionu¹². Jako kluczowe branże wskazuje się: spożywczą, drzewno-meblarską, maszynową oraz turystykę¹³. Polityka rozwoju regionu uwzględnia potencjał struktur klastrowych i zakłada kontynuowanie działań ukierunkowanych na ich stymulowanie.

Structural analysis of the coordinators of the cluster initiatives operating in the Podlaskie region suggest that the business support institutions play a relevant role in stimulating the development of clusters. The cluster initiatives started or coordinated by the Innovation and Entrepreneurship Centers in Poland include: Podlaski Metal Cluster (Podlaskie Promotion Center), North-Eastern Cluster for Digital Education (Scientific and Technological Park Poland East), Business Environment Institutions Cluster (Polish Consulting Association).

Analysis of the content of strategic documents confirm the implementation of measures supporting the cluster policy of the region. The development of Podlasie should be based on the strongest and most active branches of the region's economy¹². The main branches include: food, wood and furniture, machines and tourism¹³. The Policy of the region takes account of the cluster structures and plans to foster initiatives stimulating those clusters.

¹² Plawgo B. [red], *Rozwój klastrów w Polsce Wschodniej*, Ministerstwo Rozwoju Regionalnego, Warszawa 2007 r., s. 105.

¹³ Urząd Marszałkowski Województwa Podlaskiego, *Strategia Rozwoju Województwa Podlaskiego do 2020 roku*, Białystok, styczeń 2006 r., s. 54–55.

¹² Plawgo B. [editor], *Rozwój klastrów w Polsce Wschodniej*, Ministerstwo Rozwoju Regionalnego Warszawa 2007. (The Development of Clusters in Eastern Poland, Ministry of Regional Development, Warsaw 2007, p. 105).

¹³ Urząd Marszałkowski Województwa Podlaskiego *Strategia Rozwoju Województwa Podlaskiego do 2020 roku*, Białystok, January 2006. (Office of the Marshal Podlaskie Region, Strategy of the Development of the Podlaskie Region until 2020), p. 54–55.

Klaster Instytucji Otoczenia Biznesu

Business Environment Institutions Cluster



BiznesKlaster.pl
KLASTER INSTYTUCJI OTOCZENIA BIZNESU

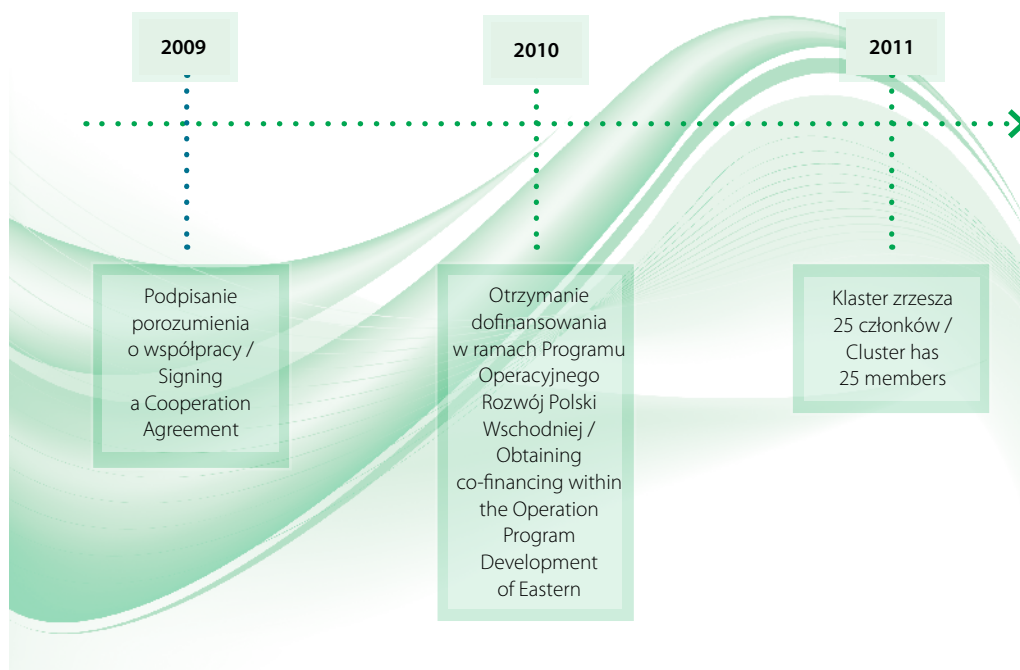
Branża: Konsulting, doradztwo, szkolenia, reklama, poligrafia

Klaster Instytucji Otoczenia Biznesu jest wspólną inicjatywą kilkunastu przedsiębiorstw, które uznały, że zacieśnienie i większe sformalizowanie współpracy w formie klastra przyczyni się do zdynamizowania ich rozwoju. BiznesKlaster tworzą wyspecjalizowane firmy, świadczące usługi doradcze, konsultingowe, marketingowe, prawne, finansowe oraz regionalne jednostki naukowe.

Sector: Consulting, trainings, advertisement, graphic arts

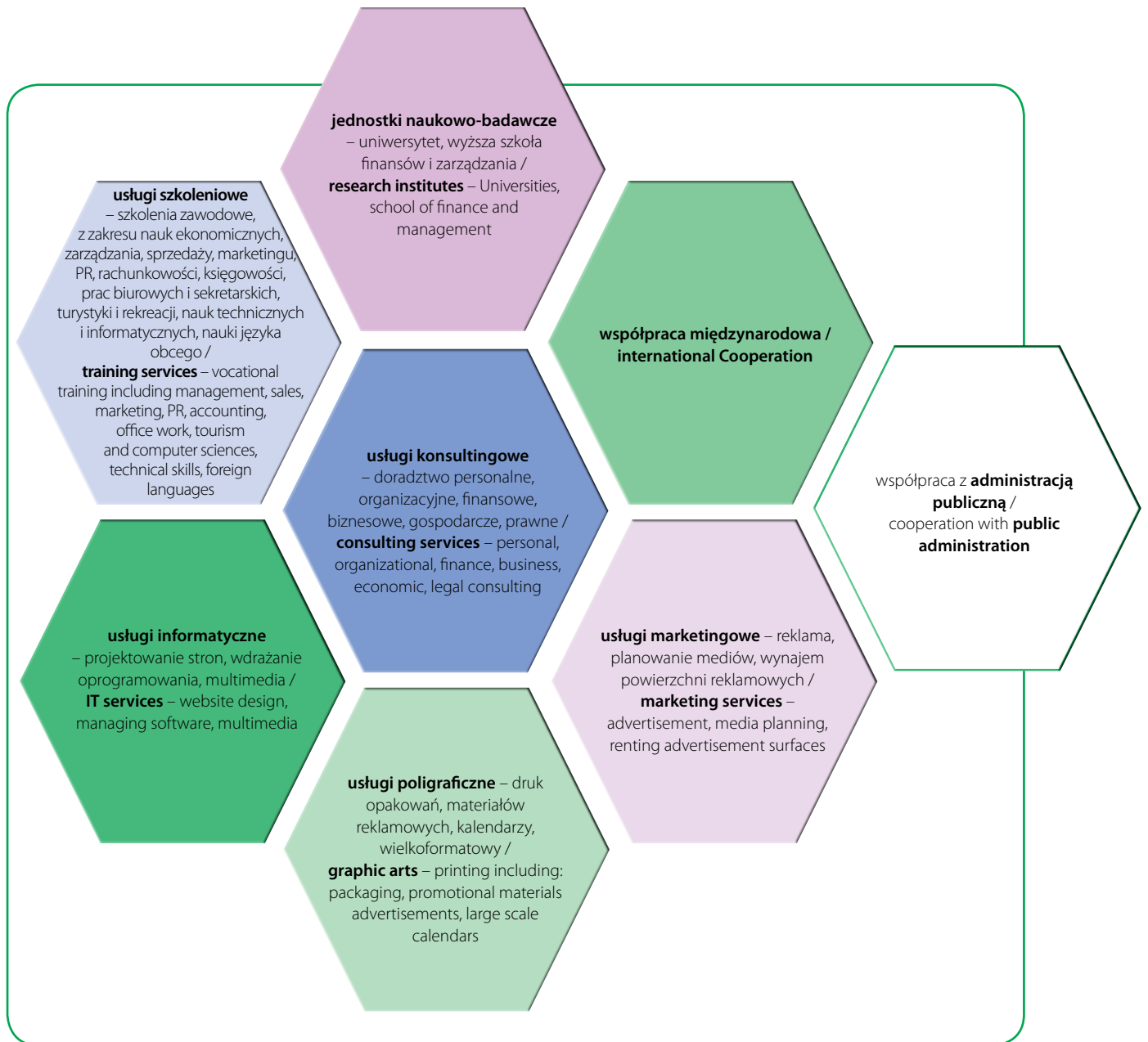
The Business Environment Institutions Cluster is an association of over ten enterprises, which have arrived at the conclusion that tighter and more formal cooperation in the form of a cluster will contribute to a more dynamic development. Cluster is created by specialized companies, rendering various services including: consulting, marketing, legal services. The cluster is also created by regional scientific units.

Klaster Instytucji Otoczenia Biznesu / Business Environment Institutions Cluster





Łańcuch wartości i kompetencje klastra / Value chain and cluster competencies





Koordinator

Koordinatorem Klastra Instytucji Otoczenia Biznesu jest Polskie Stowarzyszenie Doradcze i Konsultingowe w Białymstoku, którego misją jest wspieranie rozwoju firm poprzez pogłębianie wiedzy we wszystkich obszarach związanych z zarządzaniem.

Coordinator

The Coordinator of the Business Environment Institutions Cluster is the Polish Consulting Association in Białystok, the mission of which is to support the development of companies by expanding knowledge in all fields related to management.

Dane kontaktowe podmiotu pełniącego rolę koordynatora/animatora: / Contact details of the coordinating entity:

koordynator klastra: / cluster coordinator:	Polskie Stowarzyszenie Doradcze i Konsultingowe
okres pełnienia funkcji: / period of service:	od 2009 r. / since 2009
formalna podstawa pełnienia funkcji: / formal basis for fulfilling the function:	Stowarzyszenie / Society
adres korespondencyjny: / address for delivery:	ul. Rynek Kościuszki 2, 15-091 Białystok
osoba do kontaktów: / contact person:	Tomasz Kozłowski
tel. / fax.:	+48 602 377 086
e-mail / strona www:	tk@polskiestowarzyszenie.pl; biuro@biznesklaster.pl / www.biznesklaster.pl

Działalność i oferta klastra

W ramach prowadzonej działalności klastr oferuje swoim klientom kompleksową realizację usług konsultingowych, m.in. pomoc w pozyskaniu źródeł finansowania, opracowanie strategii firmy, czy wsparcie w zarządzaniu. Istotą działalności klastra jest ułatwianie przedsiębiorcom wspólnego działania i przyczynienie się do poprawy komunikacji z jednostkami naukowymi poprzez stworzenie platformy współpracy. W konsekwencji, wymiernym efektem funkcjonowania Klastra Instytucji Otoczenia Biznesu jest wzrost jakości świadczonych usług biznesowych oraz wzrost konkurencyjności i innowacyjności przedsiębiorstw, co z kolei stanowi warunek konieczny do zbudowania nowoczesnej gospodarki opartej na wiedzy.

Klastr Instytucji Otoczenia Biznesu prowadzi działania marketingowe i promocyjne. Przykłady takich działań to m.in.:

Cykliczna publikacja Klastra pt. „BiznesKlastr” – pismo zawierające artykuły podejmujące różnorodne problemy biznesu, wywiady z ważnymi osobistościami życia gospodarczego i publicznego.

Portal BiznesKlastr.pl – zawierający informacje nt. skuteczności dotychczasowych działań klastra, prezentuje poszczególnych członków klastra oraz stanowiący forum wymiany doświadczeń.

Misje zagraniczne – celem misji jest nawiązywanie współpracy z partnerami zagranicznymi, poszerzanie wiedzy nt. sposobów zarządzania, europejskich

Cluster's offer and activity

The cluster offers its clients a comprehensive implementation of consulting services including: help in obtaining sources of financing, designing company strategies, or support in managing the company. A relevant activity of the cluster is its capability to connect business people and improving cooperation between the business environment and research institutes by creating a platform for cooperation. As a consequence, a relevant effect of Business Environment Institutions Cluster's activity is the increase of the quality of services and the increase of competitiveness and innovativeness of enterprises, which constitutes a necessary condition to create a modern knowledge based economy.

Business Environment Institutions Cluster conducts marketing and promotional activities. Examples of such activities include:

Cluster Publication entitled “BiznesKlastr” – publication involving articles taking up different business problems, interviews with important persons from the economic and public life.

Business cluster internet portal: **Portal BiznesKlastr.pl** – featuring information on the effectiveness of the clusters' activity presenting particular members of the cluster and constituting the forum of exchange of experiences.

Activity abroad – the aim of the activity is to launch cooperation with foreign partners, expanding knowledge on management, European standards of

Kompetencje klastra:
reprezentacja firm świadczących usługi doradcze, konsultingowe, marketingowe, prawne, finansowe oraz regionalne jednostki naukowe, wsparcie przedsiębiorstw w pozyskiwaniu finansowania, zarządzaniu, opracowywaniu strategii rozwoju, komunikowaniu się z jednostkami naukowymi, dostarczenie platformy kooperacji pomiędzy podmiotami gospodarczymi, instytucjami otoczenia biznesu i uczelniami wyższymi, budowanie innowacyjnej sieci współpracujących ze sobą firm, instytucji i uczelni.

Cluster competences:
representing companies rendering services including: consulting, marketing, legal and financial services. It also brings together regional scientific units as well as institutions offering support in obtaining funding, companies providing help in management, preparing development strategies, communicating with scientific institutes, providing cooperation platform between business entities, business support institutions and institutes of higher learning, building a network of cooperating companies, institutions and universities.



standardów doradztwa biznesowego, wymiana dobrych praktyk w życiu gospodarczym, poznawanie nowych rozwiązań w zakresie współpracy sektora nauki i biznesu.

Kampanie promocyjne – mające na celu promowanie BiznesKlastra jako ważnego i rzetelnego partnera dla przedsiębiorców, administracji publicznej i sektora nauki.

Organizacja seminariów, warsztatów – spotkania robocze, seminaria, warsztaty, portal, publikacja – to kluczowe formy wewnątrzklasterowej aktywności. Klaster Instytucji Otoczenia Biznesu ściśle współpracuje z Uniwersytetem w Białymstoku oraz Wyższą Szkołą Finansów i Zarządzania w Białymstoku, tworząc forum dyskusji, umożliwiające efektywną komunikację między uczelniami a przedsiębiorcami. Pierwszym obszarem współpracy jest **rozwój zasobów ludzkich** – przedsiębiorstwa klasterowe zyskują dostęp do specjalistów i naukowców w określonych dziedzinach (np. prawa), naukowcy mogą natomiast realizować konkretne zlecenia przedsiębiorców. Drugi obszar współpracy to **doskonalenie oferty rynkowej** zarówno po stronie przedsiębiorców, jak i uczelni. Praktyczne wykorzystanie osiągnięć naukowców, nowatorskich rozwiązań i innowacyjnych technologii przekłada się na jakość produktu.

Podczas wizyty studyjnej członków klastra we Francji we wrześniu 2010 r. zostały podpisane trzy listy intencyjne deklarujące wzajemną wolę współpracę z:

- Europlace&Finance Innovation – jeden z największych klastrów w Europie skupiający firmy i organizacje z sektora finansowo-bankowego, konsultingowego, ubezpieczeniowego, prawnego, teleinformatycznego, kosmetycznego, matoryzacyjnego, a także jednostki naukowo-badawcze,
- Ecti – Professionnels Seniors Bénévoles – klaster specjalizujący się w doradztwie w zakresie konsultingu, finansów, administracji,

business consulting, exchange of good practices in economic life, facilitating cooperation of the science sector and business.

Promotional campaigns – aiming at promoting Business Cluster (BiznesKlaster) as an important and relevant business partner for entrepreneurs, public administration and science sector.

Organizing seminars, workshops – workshop meetings, seminars, workshops, portal, publication – these are the key forms of inter-cluster activity. The Business Environment Institutions Cluster cooperates closely with the University in Białystok and the Higher School of Finances and Management in Białystok (Wyższą Szkołą Finansów i Zarządzania w Białymstoku). It creates a discussion forum enabling an effective communication between institutions of higher learning and entrepreneurs. The first area in which we can discuss cooperation is the development of **human resources** – The companies within the cluster obtain access to specialists and scientists in given fields (e.g. law), scientists can immediately implement commissions from companies. The second area of cooperation is the **improvement of market offer** both on the side of the entrepreneurs as well as the institutes of higher learning. A practical use of the scientific achievements of scientists, innovative solutions and new technologies translate into the quality of products.

During the study visit of the members of the cluster in France in September 2010 3 letters of intent have been signed declaring mutual will to cooperate with:

- Europlace&Finance Innovation – one of the biggest clusters in Europe bringing together companies and organizations from sectors including: financial, banking, consulting, insurance, legal, IT, cosmetics and automobile sectors. It also includes research institutes,



Wspieramy Rozwój Twojej Firmy

Umów się z doradcą na bezpłatne konsultacje



Projekt współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego i ramach Programu Operacyjnego Rozwój Polski Wschodniej 2007-2013



Forum Biznesu
zorganizowane przez
Klaster Instytucji
Otoczenia Biznesu. /
Business Forum
organized by the
Business Environment
Institutions Cluster.



**Ogólnopolska
Konferencja Klastra
Instytucji Otoczenia
Biznesu**
w Zamku Królewskim
w Warszawie,
25.11.2010 r. /
**National Conference of
the Cluster of Business
Environment Institutions
in the Royal Castle in
Warsaw:**
25.11. 2010.

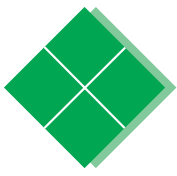
– Comité d'Expansion Economique du Val d'Oise – organizacja, która realizuje politykę państwa w zakresie niwelowania różnic w poziomie rozwoju gospodarczego pomiędzy regionami.

W roku 2010 klaster był inicjatorem dwóch konferencji: Forum Biznesu oraz ogólnopolskiej konferencji „Klaster Instytucji Otoczenia Biznesu jako innowacyjny model kompleksowego doradztwa biznesowego. Nowoczesne instrumenty wsparcia rozwoju przedsiębiorczości z wykorzystaniem funduszy Unii Europejskiej”.

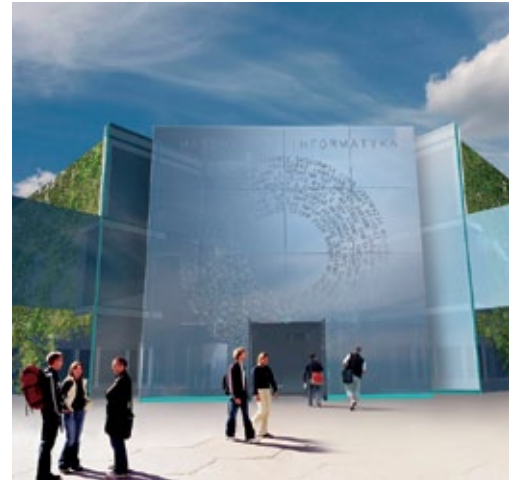
– Ecti – Professionnels Seniors Bénévoles – cluster specializing in consulting, finances and administration,

– Comité d'Expansion Economique du Val d'Oise – organisation which implements the state policy in the scope of eliminating differences in economic development between regions.

In 2010 the cluster initiated 2 conferences: Business Forum and the National conference “Business Environment Institutions Cluster as an innovative model of comprehensive business consulting. Modern instrument of supporting business development with EU funds.”



Wyższa Szkoła Finansów i Zarządzania w Białymstoku oferuje zróżnicowaną strukturę kształcenia z dużą ilością kierunków i specjalizacji, które dostosowane są do preferencji i potrzeb rynku pracy. / High School of Finance and Management in Białystok offers wide range of educational opportunities – a selection of faculties and specializations accustomed to the labor market needs.



Uniwersytet w Białymstoku to jedna z największych i najprężniejszych jednostek akademickich w północno-wschodniej Polsce, czego dowodem jest budowa nowoczesnego kampusu. / University of Białystok is one of the largest and most thriving academic units in the north-eastern Poland, as evidenced by the construction of a modern campus.

Członkowie klastra / Cluster members

Nazwa / Name	Adres / Address	Działalność / Activity
1	2	3
usługi konsultingowe i szkoleniowe / consulting and training		
Polskie Stowarzyszenie Doradcze i Konsultingowe	ul. Rynek Kościuszki 2, 15-091 Białystok, www.polskiestowarzyszenie.pl	usługi konsultingowe (pozyskiwaniu środków z unijnych funduszy strukturalnych, wdrażanie systemów jakości ISO i HACCP, doradztwo prawnicze, finansowe, marketingowe, handlowe)
EuroFirma Media Sp. z o.o.	ul. Rynek Kościuszki 2, 15-091 Białystok, www.eurofirma.pl	usługi konsultingowe i szkoleniowe (konsulting w zakresie UE, szkolenia zawodowe, doradztwo z zakresu prawa i systemów zarządzania, prowadzenie portalu i magazynu dla przedsiębiorców)
ECDS Polska Sp. z o.o.	ul. Św. Rocha 5 lok. 208, 15-879 Białystok, www.ecds.pl	usługi konsultingowe i szkoleniowe (doskonalenie kadr, pomoc w procesie ubiegania się o dotacje unijne na projekty inwestycyjne i szkoleniowe)
"Tomas Consulting" T. Perkowski Sp.j.	ul. 1000-lecia Państwa Polskiego 39A, 15-111 Białystok, www.tomasconsulting.com	usługi konsultingowe (doradztwo biznesowe, pozyskiwanie finansowania, zarządzanie projektami, audyt technologiczny i energetyczny)
Capitales	ul. Trawiasta 2, 04-618 Warszawa, www.capitales.pl	usługi konsultingowe (doradztwo finansowe)
Centrum Promocji Podlasia	ul. 1000-lecia Państwa Polskiego 39A, 15-111 Białystok, www.cpp.bialystok.pl	usługi konsultingowe i szkoleniowe (doradztwo biznesowe, wspieranie rozwoju przedsiębiorczości, promocja regionu)
		consulting services (obtaining funding from EU structural funds, implementing quality systems: ISO and HACCP, consulting in: law, finance, marketing, trade)
		consulting services and training (EU related consulting, staff training, consulting in law and management systems, running an internet portal and magazine for the enterprises)
		consulting services and trainings (staff training, help in obtaining EU funding for investment and training projects)
		consulting services (business consulting, obtaining funds, project management, technological and energy audit)
		consulting services (financial consulting)
		consulting and training services (business consulting, support for development businesses, promotion of region)



1	2	3	
Centrum Nowych Technologii	ul. Grunwaldzka 1, 19-300 Elk, cnt.wsfiz.edu.pl	usługi szkoleniowe (szkolenia z zakresu nauk ekonomicznych, zarządzania, sprzedaży, marketingu, public relations, rachunkowości, księgowości, prac biurowych i sekretarskich, turystyki i rekreacji, nauk technicznych i informatycznych, nauki języka obcego)	training services (training in economic sciences, management, sales, marketing, public relations, accounting, office works, tourism, recreation, technical, informatic sciences, foreign languages)
Consultor Sp. z o.o.	ul. Droga Męczenników Majdanka 74, 20-325 Lublin, www.consultor.pl	usługi konsultingowe (doradztwo personalne, szkolenia, pośrednictwo pracy, rekrutacja personelu)	consulting services (personal consulting, training, employment services, recruitment)
Towarzystwo AMICUS	ul. Brukowa 28, lok. 8, 15-889 Białystok, www.towarzystwoamicus.pl	usługi konsultingowe i szkoleniowe (konsulting w zakresie UE, szkolenia zawodowe, podnoszenie kwalifikacji, doradztwo personalne, pomoc w samozatrudnieniu, wspieranie przedsiębiorczości, prowadzenie placówki dla bezrobotnych)	consulting services and training (EU related consulting, vocational training, improving professional skills, personal consulting, help in self-employment, support of entrepreneurship running a facility for the unemployed)
AZ Konsulting	ul. Krasnoludków 57, 15-516 Białystok, www.azkonsulting.com	usługi konsultingowe (kompleksowe doradztwo finansowe, biznesplany, analizy finansowe)	consulting services (comprehensive consulting in finance, business planning, financial analysis)
Regionalne Centrum Wspierania Przedsiębiorczości Piast	ul. Rynek Kościuszki 2, 15-091 Białystok	usługi konsultingowe (doradztwo gospodarcze, finansowe, podatkowe i księgowość)	consulting services (economic, finance tax, account consultancy)
Podlaskie Centrum Edukacji i Analiz ORDO Sp. z o.o.	ul. Jurowiecka 56, 15-101 Białystok, www.ordo.info.pl	usługi konsultingowe i szkoleniowe (szkolenia i doradztwo z zakresu pozyskiwania środków z funduszy strukturalnych UE, szkolenia i kursy z zakresu edukacji ekonomicznej, prawnej i zarządzania)	consulting services and trainings (obtaining support from the EU structural funds, training and courses in economy, law and management)
usługi marketingowe / marketing services			
Butik Kreatywny 7 sztuk.pl	ul. Złotych Piasków 2/54, 02-759 Warszawa, www.7szuk.pl	usługi marketingowe (tworzenie stron www, multimedia i video, planowanie mediów, eventy)	marketing services (creating web sites, multimedia and video, media planning, events)
Epicenter Sp. z o.o.	ul. Sienkiewicza 10 lok. 7, 18-400 Łomża, www.epicenter.pl	usługi reklamowe (nośniki informacyjno-reklamowe, infokioski, gabloty, systemy ekspozycyjne, digitalsignage, prezentacje multimedialne, systemy kolejkowe qsystems)	advertisement services (information and advertising mediums)
KADR	ul. Gołębia 14, 15-336 Białystok	usługi reklamowe (reklama wielkoformatowa i zewnętrzna, wynajem powierzchni reklamowej, montaż dekoracji reklamowych)	advertising services (big scale outdoor advertising, renting advertising space, installing advertising decorations)
usługi informatyczne / IT services			
BV Kontakty Międzynarodowe	ul. Warszawska 76/67, 15-201 Białystok, www.bv.bia.pl	usługi multimedialne (tworzenie stron www, cms, portali internetowych, systemów dedykowanych) usługi reklamowe (projektowanie i wykonawstwo reklam, poligrafia)	multimedia services (creating web sites, cms, internet portals) advertisement, dedicated systems) advertisement (design and manufacturing ads, graphic design)
Info Graph J. Kuźmicki W. Kęcki Spj.	ul. Legionowa 9/1 lok. 127, 15-281 Białystok, www.ignet.pl	usługi informatyczne (projektowanie i montaż zaawansowanych zestawów do obróbki grafiki, serwisowaniem, oprogramowaniem dedykowanym, projektowaniem stron, hostingiem)	IT services (design and assembly of advanced graphic design system, servicing, dedicated software, web design, hosting)
i Media	ul. Białostocka 50, 16-010 Wasilków, www.infokioski.pl	produkcja i sprzedaż (infokioski, digitalsignage)	production and sales (info-kiosks, digitalsignage)
STREB POLSKA. Sp. z o.o.	ul. Ciołkowskiego 169, 15-516 Białystok	usługi developerskie oraz informatyczne (wynajem powierzchni biurowych, wielkoformatowych paneli informacyjnych, dedykowane rozwiązania w zakresie Signage)	construction development and IT services (rent of office space, large scale information pannels, dedicated solutions in Signage)
Wschodni Klaster Informatyczny	ul. Rejtana 1/8, 35-326 Rzeszów, www.klasterit.pl	instytucja otoczenia biznesu (wspieranie rozwoju przedsiębiorstw z branży IT, projektów innowacyjnych – BZB, SAS, e-usługi)	business support institution (support for businesses from it sector, innovation projects – BZB, SAAS, e-services)



1	2	3	
usługi poligraficzne / graphic arts services			
GlobalPrint Spj.	ul. Ciołkowskiego 88F, 15-545 Białystok, www.globalprint.pl	usługi poligraficzne (bannery frontlit, backlit, blackout, siatki-mesh, grafika okienna, samochodowa, podłogowa, citylight, nadruki na płótnie)	graphic arts services (frontlit, backlit, blackout advertising banners, screen-mesh, graphics on windows, cars floors, citylight, canvas print)
PRO100 DRUKARNIA	ul. Ciołkowskiego 169, 15-516 Białystok, www.pro100.com.pl	usługi poligraficzne (opakowania, materiały reklamowe, kalendarze)	graphic arts services (packaging, advertising materials, calendars)
usługi prawnicze / legal services			
Kancelaria Radców Prawnych Rurewicz i Partnerzy	ul. Legionowa 30 lok. 211, 15-281 Białystok, www.kancelariarp.eu	usługi prawne (usługi w zakresie prawa handlowego i gospodarczego, finansowego, bankowego, budowlanego, administracyjnego, zamówień publicznych, podatkowego, cywilnego, pracy)	legal services (commercial, economic, finance, banking, construction, administrative, public procurement, tax, civil and labor law)
handel / trade			
Bimedica Poland Sp. z o.o.	ul. Waszyngtona 32 lok. 15, 15-305 Białystok, www.bimedica.eu	handel (sprzedaż łóżek do masażu, szkolenia w zakresie biznesowych technik relaksacyjnych)	trade (sale of beds for massage, trainings in relaxation techniques)
jednostki naukowo-badawcze/ research institutes			
Uniwersytet w Białymstoku	ul. M. Skłodowskiej-Curie 14, 15-097 Białystok, www.uwb.edu.pl	jednostka naukowo-badawcza	research institute
Wyższa Szkoła Finansów i Zarządzania w Białymstoku	ul. Ciepła 40, 15-472 Białystok, www.wsfiz.edu.pl	jednostka naukowo-badawcza	research institute

Podlaski Klaster Bielizny

Podlachia Lingerie Cluster



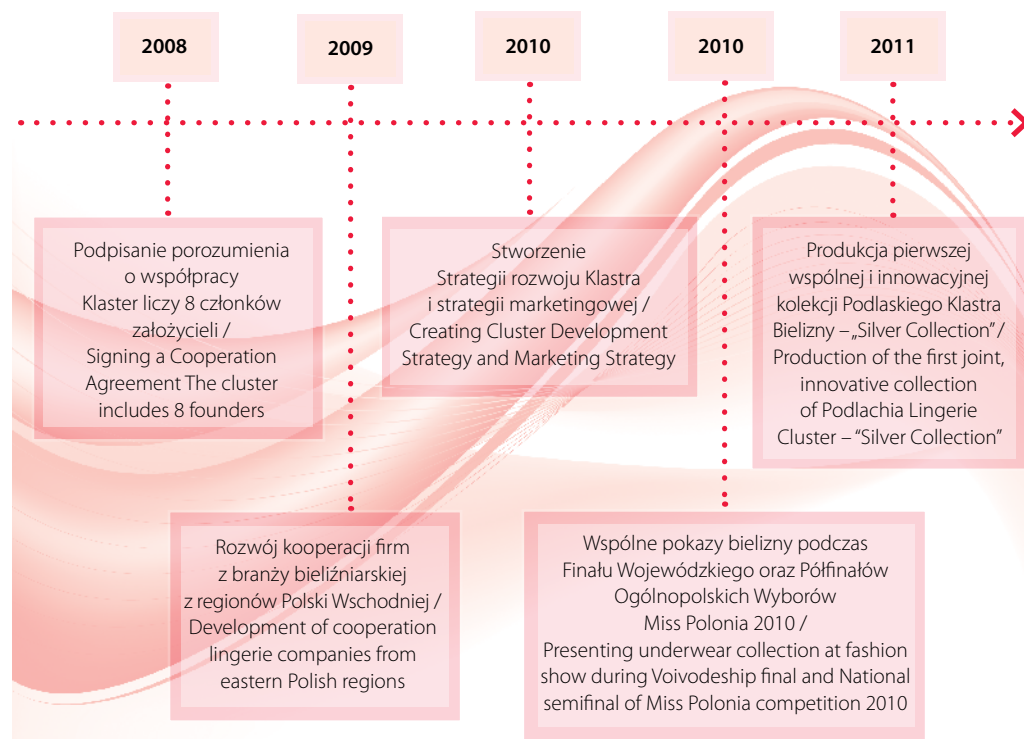
Branża: bielizniarska

Podlaski Klaster Bielizny powstał w marcu 2008 r. z inicjatywy samych przedsiębiorców. Klaster funkcjonuje aktywnie w formie stowarzyszenia, zrzeszającego czołowych producentów bielizny w Polsce i firmy związane z branżą bielizniarską. Misją klastra jest łączenie firm z tej samej branży ponad wszelkimi podziałami w celu zwiększenia innowacyjności branży oraz wspólnego promowania bielizny na rynkach międzynarodowych jako silnej grupy producentów z Podlasia. Ideą przewodnią klastra jest partnerstwo, niezależnie od ilości zatrudnionych pracowników, czy generowanych zysków przez członków klastra.

Sector: lingerie

The Podlachia Lingerie Cluster was created in March 2008 at the entrepreneurs initiative. The Cluster is functioning actively in the form of an association bringing together main underwear producers in Poland and companies related to the lingerie sector. The mission of the cluster is to bring together companies from the same branch and jointly promote their lingerie on the international markets as a strong group of producers from Podlasie. The cluster's guiding principle is partnership, irrespective of the number of employees or profits generated by the members of the cluster.

Podlaski Klaster Bielizny / Podlachia Lingerie Cluster

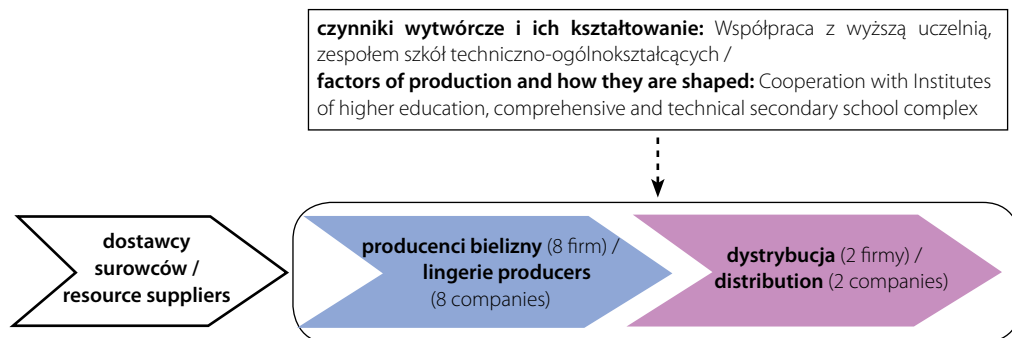




Kompetencje klastra:
 reprezentacja producentów i dystrybutorów bielizny z Podlasia, wsparcie rozwoju przedsiębiorstw, zwiększanie innowacyjności w branży, wykorzystanie najnowocześniejszych technologii i najlepszej klasy surowców, współdziałanie na rynkach międzynarodowych, tworzenie wyspecjalizowanych studiów projektowych, tworzenie wspólnych innowacyjnych kolekcji bielizny, wsparcie promocji regionu, współpraca z instytucjami kształcącymi wykwalifikowane kadry dla branży.

Cluster competences:
 representation of producers and distributors of lingerie from Podlasie, supporting enterprises, increasing innovativeness in the sector, using latest technology and best quality resources, cooperation on international markets, creating specialized design studios, jointly creating innovative lingerie collections, supporting promotion of the region, cooperating with institutions educating qualified staff in the sector.

Łańcuch wartości i kompetencje klastra / Value chain and cluster competencies



Koordynator

Koordinatorem Podlaskiego Klastra Bielizny od 2010 r. jest p. Marta Zawistowska.

Coordinator

Since 2010 Coordinator of Podlachia Lingerie Cluster is Marta Zawistowska.

Dane kontaktowe podmiotu pełniącego rolę koordynatora/animatora: / Contact details of the coordinating entity:	
koordynator klastra: / cluster coordinator:	Marta Zawistowska
okres pełnienia funkcji: / period of service:	od 2008 r. / since 2008
formalna podstawa pełnienia funkcji: / formal basis for fulfilling the function:	Stowarzyszenie / Society
adres korespondencyjny: / address for delivery:	ul. Legionowa 30 lok. 108, 15-281 Białystok
osoba do kontaktów: / contact person:	Marta Zawistowska
tel. / fax.:	+48 85 742 02 47, + 48 792 600 727
e-mail / strona www:	biuro@spkb.pl / www.spkb.pl

Działalność i oferta klastra

Działalność klastra koncentruje się głównie w trzech obszarach:

- przepływ informacji i wiedzy, unikatowe rozwiązania,
- ograniczenie kosztów poprzez wspólne zamówienia,
- wspólne wyjazdy targowe, udział w konferencjach.

Do podstawowych atrybutów klastra i firm stowarzyszonych należy zaliczyć ich znaczny potencjał produkcyjny. Łączna ilość produkowanych sztuk bielizny przez firmy należące do klastra to ok. 3 miliony rocznie, zaś sprzedaż na eksport wynosi ok. 40% całkowitej produkcji. Oferta produktowa jest obecna we wszystkich znaczących hurtowniach w kraju. Przy produkcji wykorzystywane są najnowo-

Cluster's offer and activity

Activity of the cluster is concentrated on three areas:

- flow of information, knowledge and unique solutions,
- limiting the costs by making joint commissions,
- joint business travels to trade fairs and conferences.

A fundamental attribute of the cluster and associated companies is their big productive potential. The joint number of produced articles of underwear by companies belonging to the cluster amounts to around 3 million per year, while the export-oriented sales amounts to 40% of the entire production. Their offer is available in all relevant wholesalers in the country. Latest technologies and world class resources are used in production. Members of the cluster em-

częściej używane technologie i światowej klasy surowce. Członkowie klastra zatrudniają własnych projektantów i posiadają wyspecjalizowane studia projektowe. Łącznie Podlaski Klaster Bielizny to blisko 600 osób zatrudnionych w oparciu o umowę o pracę. Od 2011 r. na rynku dostępna jest pierwsza wspólna innowacyjna kolekcja Podlaskiego Klastra Bielizny.

They employ their own designers and have specialized design studios. In total the Podlachia Lingerie Cluster employs permanently 600 people.

The first joint innovative collection of the Podlachia Lingerie Cluster has been available since 2011.



Silver Collection jest to linia bielizny damskiej, w której w trosce o zdrowie i komfort Konsumentek zastosowano innowacyjną technologię TreviraBioactive®. Wykorzystanie jonów srebra osadzonych we włóknach polimerowych pozwoliło uzyskać efekt antybakteryjnej ochrony, która w aktywny sposób zabezpiecza organizm przed namnażaniem bakterii, jednocześnie zabijając nieprzyjemne zapachy i pozostawiając uczucie świeżości. Materiał wykorzystywany przy produkcji bielizny jest przy tym całkowicie bezpieczny i nie wywołuje alergii.

Silver Collection is a line of lingerie. Paying attention to health and comfort of female consumers the TreviraBioactive® technology has been applied. The use of silver ions in the polymer fibers enabled to achieve the effect of anti-bacterial protection, which in an active way protects the organism from multiplying bacteria, ousts foul smell and guarantees a feeling of comfort. The material used in production is safe and does not cause allergies.

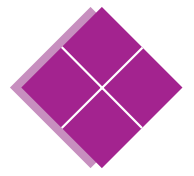


**Przykładowe modele
Silver Collection /
Examples of Silver
Collections Models**



Członkowie klastra / Cluster members

Nazwa / Name	Adres / Address	Działalność / Activity	
producenci bielizny damskiej / producers of lingerie			
Ava Sp. z o.o.	ul. Harcerska 7, 15-347 Białystok, www.avalingerie.pl	produkcja (bielizna damska)	production (lingerie)
Axami s.c. Anna Gołębiowska, Edyta Skutnicka	ul. Siedleckiego 13, 15-125 Białystok, www.axami.pl	produkcja (bielizna damska)	production (lingerie)
Firma Usługowo-Handlowa Teresa Słonicz	ul. Wasilkowska 1, 15-117 Białystok, www.gracya.pl	produkcja (bielizna damska)	production (lingerie)
Gaia Sp. z o.o.	ul. Waryńskiego 26, 15-461 Białystok, www.gaia.com.pl	produkcja (bielizna damska)	production (lingerie)
Gorteks Sp. z o.o. Sp. k.	ul. Kolejowa 12C, 15-701 Białystok, www.gorteks.com.pl	produkcja (bielizna damska)	production (lingerie)
Kinga Sp. z o.o. i Wspólnicy Sp. k.	Al. 1000-lecia P.P. 6 C, 15-111 Białystok, www.kinga.com.pl	produkcja (bielizna damska)	production (lingerie)
Kostar Ewa Barszczewska	ul. Gen. Fr. Kleeberga 8, 15-691 Białystok, www.kostar.com.pl	produkcja (bielizna damska)	production (lingerie)
Mat Sp. z o.o. Sp. k.	ul. Bystrzycka 24, 15-161 Białystok, www.matlingerie.eu	produkcja (bielizna damska)	production (lingerie)
handel / trade			
Kontri Sp. o.o.	ul. Warszawska 59, 15-062 Białystok, www.kontri.pl	handel (sklep internetowy z bielizną damską)	trade (internet shop with lingerie)
Mada J. Tomalik, M. Obuchowicz Sp. j.	ul. Lubelska 43A, 10-410 Olsztyn, www.mada.pl	handel (handel hurtowy bielizną damską)	trade (wholesale trade with lingerie)



Klaster Obróbki Metali Metal Cluster



**KLASTER
OBRÓBKİ METALI**

Branża: Obróbka metali

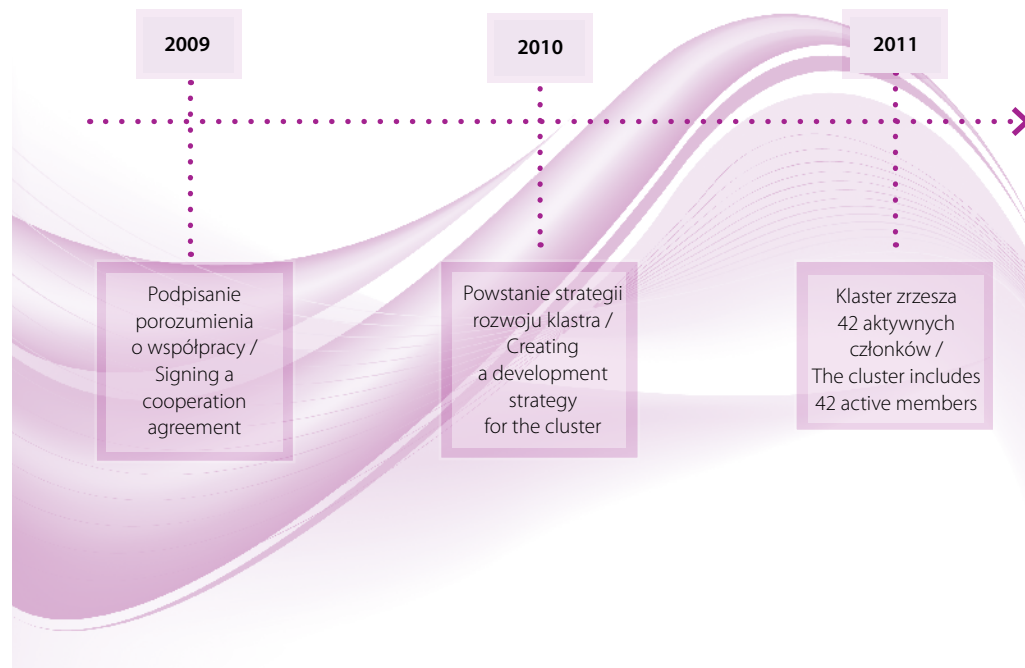
Załączkiem i inspiracją do utworzenia klastra była realizacja przez Centrum Promocji Podlasia projektu „Podlaski Klaster Obróbki Metali szansą na innowacyjny rozwój regionu”, współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach działania 2.6 Zintegrowanego Programu Operacyjnego Rozwoju Regionalnego, który realizowany był w latach 2007–2008.

Sector: Metal-working

What gave rise to the cluster was the implementation of a project “Podlaski Metal Cluster – a chance for innovative development of the region”, financed from the means of the European Social Fund within the measure 2.6 of the Integrated Regional Development Program, which was executed between 2007–2008 by the Podlaskie Promotion Center.

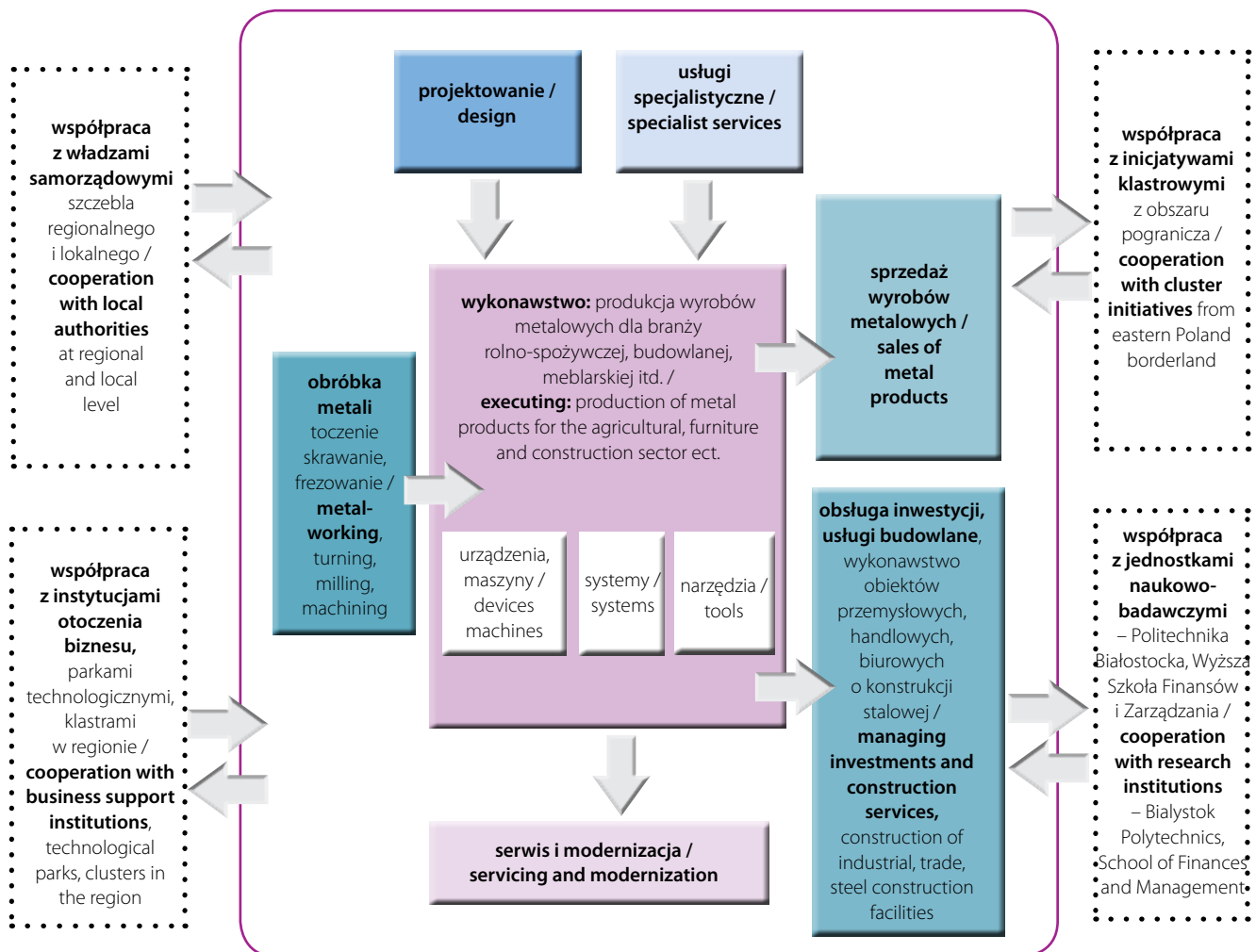
Kompetencje klastra: reprezentacja firm działających w branży obróbki metali zarówno w sferze usług, handlu jak i produkcji z obszaru północno-wschodniej Polski, wsparcie zacieśniania współpracy między przedsiębiorstwami, instytucjami edukacyjnymi i naukowymi, władzami lokalnymi i regionalnymi, promocja wzrostu kwalifikacji pracowników przedsiębiorstw i jakości kształcenia przyszłych kadr w branży metalowej, promocja najnowszych technologii w obróbce metali, wdrażanie projektów powstałych na bazie analizy potrzeb sektora, projektowanie, wytwarzanie i serwis wyrobów metalowych, promocja wdrażania innowacji i współpracy w branży na szczeblu regionalnym, ponadregionalnym i przygranicznym.

Klaster Obróbki Metali / Metal-working Cluster





Łańcuch wartości i kompetencje klastra / Value chain and cluster competencies



Koordinator

Centrum Promocji Podlasia pełni funkcję brokera sieciowego, inicjującego i ułatwiającego kontakty między członkami klastra. Celem działania Centrum jest zacieśnienie współpracy między przedsiębiorstwami, instytucjami edukacyjnymi i naukowymi, lokalnymi i regionalnymi władzami oraz zwiększenie dostępu do innowacyjnych technologii i wzrost kwalifikacji kadr przedsiębiorstw. Centrum Promocji Podlasia jako koordynator klastra odpowiedzialny jest m.in. za pozyskiwanie zewnętrznych źródeł finansowania i podejmowanie działań dla realizacji wspólnych celów.

Coordinator

Podlaskie Promotion Center fulfills the function of a network broker initiating and facilitating contacts between the members of the cluster. The aim of the Center is to tighten the cooperation between enterprises, educational and science institutions, local and regional authorities and increasing the access to innovative technologies and the increase of qualifications of staff in businesses. The Center as a coordinator of the cluster is responsible for obtaining outside sources of financing and taking action for implementing mutual goals.

**Dane kontaktowe podmiotu pełniącego rolę koordynatora/animatora: /
Contact details of the coordinating entity:**

koordynator klastra: / cluster coordinator:	Centrum Promocji Podlasia
okres pełnienia funkcji: / period of service:	4 lata / 4 years
formalna podstawa pełnienia funkcji: / formal basis for fulfilling the function:	broker sieciowy klastra / broker cluster network
adres korespondencyjny: / address for delivery:	Al. 1000-lecia Państwa Polskiego 39 A, 15-111 Białystok
osoba do kontaktów: / contact person:	Sebastian Rynkiewicz – Prezes Zarządu, Janusz Poulakowski
tel. / fax.:	+48 85 651 41 46 / fax +48 85 651 41 48
e-mail / strona www:	biuro@metalklaster.pl / www.metalklaster.pl

Cluster competences:
representation of companies operating in the metal-working sector both in services, trade and production from the north eastern Poland, tightening cooperation between enterprises, educational and scientific institutions, local and regional authorities, promoting the improvement of skills of employees as well as quality of educating future staff in the metal sector, promotion of latest technologies in metal-working, implementing projects created on the basis of the analysis of the sector's needs, design, manufacturing and servicing metal products, promoting the implementation of innovation and cooperation in the sector on regional, cross-regional and border region level.

Działalność i oferta klastra

Klaster Obróbki Metali skupia blisko 70 firm z obszaru północno-wschodniej Polski, głównie z województwa podlaskiego, warmińsko-mazurskiego oraz lubelskiego, działających w branży obróbki metali, zarówno w sferze usług, handlu, jak i produkcji. W branży tej zatrudnienie znajduje ponad 15000 mieszkańców regionu. Wśród członków klastra są krajowi i światowi liderzy produkcji maszyn i urządzeń rolniczych o wysokim innowacyjnym potencjale rozwojowym.

W ramach dotychczasowej działalności klastra zrealizowano następujące działania:

- promowanie idei klasteringu, identyfikacji potrzeb firm z branży metalowej, nawiązanie współpracy między przedsiębiorstwami, szkołami zawodowymi i uczelniami technicznymi, wymiana doświadczeń, transfer wiedzy;
- doskonalenie zawodowe nauczycieli zawodu i instruktorów szkół ponadgimnazjalnych, opracowanie programu doskonalenia zawodowego z obsługi obrabiarek CNC, staże zawodowe nauczycieli w firmach członkowskich klastra;
- doskonalenie nauczycieli zawodu z branży mechanicznej i metalowej;
- badanie inicjatyw klastrowych w obszarze przygranicznym, wymianę doświadczeń i technologii;
- seminaria technologiczne dla członków inicjatywy i wizyty studyjne w nowoczesnych zakładach produkcyjnych.

Cluster's offer and activity

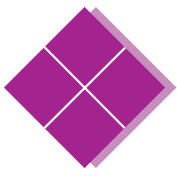
Metal Cluster brings together around 70 companies from the north eastern Poland, mainly from the Podlaskie, Warmińsko-Mazurskie and Lubelskie region, operating in the metal-working branch, both in services, trade and production. That sector employs around 15 000 inhabitants of the region. Members of the cluster include a national (and world) leader of machine production and agricultural machines producers with a high potential to develop.

Within the framework of the cluster's activity the following actions have been implemented:

- promoting the idea of clustering, identification of the needs of companies from the metal sector, initiating cooperation of between businesses, vocational training companies and technical universities, exchange of experiences, knowledge transfer;
- professional training of vocational teachers, instructors of upper secondary schools (post gymnasium schools), developing a program of professional training in CNC machine tool, work experience of teacher in companies being part of the cluster;
- vocational training for teacher in the metal and machine sector;
- studying cluster initiatives in the eastern Poland border area, exchange of experiences and technology;
- technology seminars for the members of the initiative and study visits to modern production facilities.

W wyniku wspólnych badań inicjatyw klastrowych branży metalowej w obszarze pogranicza polsko-litewskiego utworzono bazę podmiotów, ofert handlowych i współpracy kooperacyjnej www.e-cooperation.eu. W 2010 r. została zawarta umowa o stałej współpracy z Centrum Konsultacyjnym Przedsiębiorczości z Alytus na Litwie. /

As a result of the joint studies carried out on the cluster initiative in the metal sectors in the Lithuania – Poland border area a base of entities has been created along with trade offers and cooperation agreements www.e-cooperation.eu. In 2010 an agreement has been signed regarding cooperation with the Alytus Enterprises Consulting Center from Lithuania.



Klaster ma formułę otwartą, mogą przystąpić do niego przedsiębiorstwa i organizacje działające w branży metalowej spoza wymienionych województw oraz podmioty zagraniczne. Organizacja zaprasza organizacje i przedsiębiorstwa do współpracy dla rozwoju branży, wymiany informacji i doświadczeń, transferu wiedzy oraz podejmowania wspólnych działań informacyjno-szkoleniowych odpowiadających potrzebom nowoczesnej gospodarki. Oferta obejmuje działania podwykonawcze, zamówienia niskoseryjne, zlecenia w obszarze obróbki wykańczającej metali i wytwarzanie prototypów. /

Cluster has an open structure, enterprises and organizations from the metal sector from outside the regions mentioned as well as companies from abroad can join the cluster. The organization welcomes organizations and enterprises to cooperate for the development of the sector, exchange of information and experiences, knowledge transfer or taking up joint information-training activities responding to the needs of modern economy. The offer includes subcontracting services, small lot ordering metal-working and prototype manufacturing.

Potencjał innowacyjny klastra wzmacnia nowoczesna baza sprzętowa, m.in. najnowszej generacji wiertarka firmy PROMOTECH składająca się z 4 modeli, od kompaktowej maszyny 1-biegowej do dużej wielofunkcyjnej 4-biegowej wiertarki z możliwością wykonywania otworów o średnicy do 111 mm, czy przyczepa hydrauliczna do przewozu zwierząt PRONART046/2 nagrodzona **Pucharem Ministra Rolnictwa i Rozwoju Wsi**.

The innovative potential of the cluster has been strengthened by a modern equipment base like the latest generation of drills by PROMOTECH comprising 4 models, ranging from a compact machine (1 gear) to a big multifunctional 4 gear drill with the option to make holes 111mm in diameter, or hydraulic trailer for animal transport PRONAR T046/2 that won the Cup of the **Minister of Agriculture and Rural Area Development**.

Oferta eksportowa klastra:

Dostarczanie wysokiej jakości wyrobów dla przemysłu rolno-spożywczego, metalowego, budowlanego i jachtowego, rozszerzanie rynków zbytu o kraje europejskie i pozaeuropejskie poprzez promocję produktów i pozyskiwanie zamówień na zagranicznych imprezach wystawienniczych i misjach handlowych. /

Cluster's export offer:

Exporting high quality goods for agricultural, metal, construction and yacht industry, expanding market presence to include other European and non-European countries through product promotion and obtaining orders in trade fairs and trade missions abroad.

Klaster Obróbki Metali ściśle współpracuje z Politechniką Białostocką w zakresie tworzenia projektów, organizacji seminariów technologicznych, usług i zleceń świadczonych na rzecz członków klastra z zakresu obróbki metali i badań, prezentacji nowoczesnych technologii. Wyższa Szkoła Finansów i Zarządzania przygotowuje dla klastra opracowania z zakresu zarządzania i marketingu.

The Metal Cluster cooperates with the Białystok Polytechnics in the scope of creating projects, organizing technological seminars, services and commissions for cluster members in metal-working and research as well as presenting new technologies. School of Finances and Management renders services for the cluster in the scope of management and marketing.



PROMOTECH



Smart tools for heavy tasks.

**Nowa generacja
wiertarek firmy
Promotech /
New generation of
drills by the Promotech
company**



**Innowacyjna konstrukcja
siłowników – przyczepa
firmy Pronar /
Innovative construction
of engines – trailer
produced by Pronar
company**



**Automatyczna łała
profilująca do podłoża
firmy Jazon /
Automatic profiling
strike for surfaces by
Jazon company**



Członkowie klastra / Cluster members

Nazwa / Name	Adres / Address	Działalność / Activity	
1	2	3	
producenci wyrobów metalowych/ producers of metal products			
AC Spółka Akcyjna	ul. 27 Lipca, 15-182 Białystok, www.ac.com.pl	produkcja systemów zasilania pojazdów alternatywnymi źródłami energii (sterowniki mikroprocesorowe do gazu LPG/CNG – STAG)	production of powering systems for vehicles from alternative energy sources (micro-processing gas controlling device)
ALTRAD SPOMASZ S.A.	ul. Nowosielska 6, 15-617 Białystok, www.altradspomasz.pl	produkcja urządzeń dla budownictwa, rolnictwa, przemysłu spożywczego i gastronomii (produkcja betoniarek, kotłów warzelniczych, zbiorników, wykonawca największej patelni i garnka w Europie)	production of devices for buildings, agriculture, food industry and gastronomy (production of cement mixers, heat boilers, tanks, producer of the biggest frying pan and pot in Europe)
ARGO Sp. z o.o.	ul. Hetmańska 38, 15-349 Białystok, www.argo.biz.pl	produkcja i montaż urządzeń dla przemysłu spożywczego (np. linia technologiczna do produkcji sera dojrzewającego), usługi w zakresie remontu i modernizacji linii technologicznych, sprzedaż różnorodnych elementów złącznych, materiałów szlifierskich i narzędzi przeznaczonych do obróbki stali kwasoodpornych	production and assembly of devices for the food industry (e.g. processing line for the production of ageing cheese), overhauling, modernizing the processing line, sales of different composites, grinding materials and tools devoted to working acid resistant steel
BIANAR ZAKŁAD PRODUKCJI NARZĘDZI Sp. z o.o.	ul. Gen. Wł. Andersa 38, 15-113 Białystok www.bianar.republika.pl	produkcja narzędzi (formy wtryskowe), usługi obróbki metali	production of tools (injection moulds), metal working services
CYNKOMET Sp. z o.o.	ul. Fabryczna 7, 16-020 Czarna Białostocka, www.cynkomet.pl	produkcja maszyn rolniczych (produkcja rozrzutników obornika, przyczep rolniczych i kontenerów), usługi – cynkowanie ogniowe	production of agricultural machinery (production of dung spreaders, agriculture utility trailers and containers), services – hot galvanizing
ES-SYSTEM Wilkasy Sp. z o.o.	ul. Olsztyńska 2, 11-500 Giżycko, www.essystem.pl	produkcja systemów oświetleniowych (oświetlenia dla biur, obiektów architektonicznych, ulic, przemysłowe)	lighting system production (lighting for offices, buildings, streets, industrial facilities)
FOR-MET s.c Zakład Konstrukcyjno-Technologiczny Oprzyrządowań	ul. Botaniczna 9A, 15-874 Białystok, www.for-met.com	usługi w zakresie obróbki metali (szlifierskie, tokarskie, ślusarskie), produkcja maszyn i urządzeń (na zamówienie klienta)	metal working services (grinding, turning lathe and mill services as well as iron-working), machine production of devices and machines (for the customer's commission)
GASSTECH Przedsiębiorstwo Produkcyjne Sp. z o.o.	ul. Diamentowa 4, 16-400 Suwałki, www.gasstech.pl	produkcja i regeneracja narzędzi do obróbki drewna i materiałów drewnopochodnych	production and renovation of tools for woodworking and working wood derived products
HYDRAMET sp. z o. o.	ul. Obwodowa 3, 11-500 Giżycko–Gajewo, www.hydramet.pl	produkcja maszyn rolniczych (ładowcze czołowe, spychacze, koparki), usługi obróbki metali , hydrauliki siłowej	agricultural machines production (front loaders, bulldozers, diggers), metal working services , hydraulic actuators
IRYD sp. z o.o.	ul. Ekonomiczna 5, 19-500 Gołdap, www.iryd.pl	produkcja wyrobów metalowych (kontenery, urządzenia transportowe, panele ogrodzeniowe) oraz produkcja mebli z metali z elementami drewnianymi	production of metal products (containers, transporting devices, metal fence panels), furniture production from wooden elements
JARMEX Jarosław Kulesza	ul. Słoneczna 3a, 19-300 Elk, www.jarmex.eu	sprzedaż hurtowa wyrobów metalowych, narzędzi i elektronarzędzi, produkcja siatki ogrodzeniowej	wholesale of metal products, tools and electric tools, production of fencing net
JAZON Sp. z o.o.	ul. Wysockiego 164A, 15-167 Białystok, www.jazon.com.pl	produkcja maszyn i urządzeń (na zamówienie klienta), usługi w zakresie obróbki galwanicznej i cieplnej, frezowania	production of machines and devices (for the customer's commission), services related to electrolytic machining, heat treatment, milling
JOBIMED Józef Bardłowski	ul. Czarna 4/1, 15-395 Białystok, www.jobimet.pl	produkcja oraz usługi w branży metalowo-elektrycznej (konstrukcje stalowe hal, konstrukcje wzornicze, szafki oraz drzwi osłony do węzłów sanitarnych, ślusarka budowlana, kliny samochodowe, wynajem urządzeń wspomagających prace budowlane), sprzedaż wyrobów firmy Altrad-Mostostal	production and services in the metal-electric sector (steel hall structure construction, construction design, cabinets, and doors for sanitary units, smithery, car wedges, rent of equipment used in construction), sales of Altrad-Mostostal products



1	2	3	
JR-Tech Jan Rydzewski	ul. Grodzieńska 16, 16-010 Wasilków, www.jrtech.com.pl	produkcja urządzeń technologicznych, narzędzi i przyrządów, usługi (precyzyjna obróbka mechaniczna oraz malowanie proszkowe), sprzedaż (narzędzia, urządzenia grzewcze i sanitarne)	production of technological equipment, tools and devices (precise machining and powder coating), sales (tools, heating and sanitary devices)
Kotniz – Zdzisław Nietupski	ul. Usługowa 7, 15-521 Białystok-Zaścianki, www.kotniz.eu	produkcja (akcesoria do łodzi), usługi (laserowe cięcie stali, gięcie blach)	production (boat accessories), services (laser steel cutting, bending metal plates)
MALOW Sp. z o.o.	ul. Wojska Polskiego 114 A, Białystok, www.malow.com.pl	produkcja mebli metalowych (sejfy, szafki oraz mebli biurowych z elementami metalowymi)	production of metal furniture (safes, closets and office furniture with metal elements)
MEDGAL Józef Borowski	ul. Niewodnicka 26A, Księżyno k/Białegostoku, www.medgal.com.pl	produkcja najwyższej jakości implantów metalowych (stal/tytan) i sprzedaż implantów	production of high quality furniture implants (steel/ titan) and sales of implants
Metal Fach Jacek Kucharewicz	ul. Sikorskiego 66, 16-100 Sokółka, www.metalfachtg.com.pl	produkcja kotłów centralnego ogrzewania	production of central heating boilers
METAL-FACH Sp. z o.o.	ul. Kresowa 62, 16-100 Sokółka, www.metalfach.com.pl	produkcja maszyn i urządzeń rolniczych (chwytki bel, owijarki, rozrzutniki, kabiny ciągnikowe, wozy paszowe)	production of machines and agricultural devices (grab devices for timber blocks, stretchwicklers, spreaders, tractor cabins, food-stuffs trucks)
MG MURBET Sp. z o.o.	ul. Dojazdowa 2A, 19-300 Elk, www.mgmurbet.com	produkcja wyrobów z przetworzonej stali (taśmy formatki, akusze)	production of processed steel products (tapes for fiber mats)
MODERATOR Sp. z o.o.	ul.11-go Listopada 16a, 17-200 Hajnówka, www.moderator.com.pl	produkcja kotłów (na węgiel, drewno, biomasę)	production of boilers (for coal, wood and biomass)
NEMEZIS s.c.	ul. Al. Legionów 147, 18-400 Łomża, www.nemezis.pl	usługi obróbki metali (cięcie, gięcie i krępowanie blach do dł. 4 mb.), produkcja preparatów z marmuru syntetycznego	metal working services (cutting, bending, dealing with metal plates up to 4 mb.), production of synthetic marble
NEOTECH Sp. z o.o.	ul. Gen. Wł. Andersa 38, 15-113 Białystok, www.neotech.pl	produkcja urządzeń (urządzenia do produkcji elementów indukcyjnych: maszyny nawijające, automaty do cynkowania, urządzenia pomiarowo-monitorujące, automaty pakujące, linie produkcyjne)	production of devices (devices for the production of inductive elements: paper rolling machines, machines for galvanizing, measuring-monitoring devices, packing machines, assembly lines)
POLSTAR Sp. z o.o.	ul. Fabryczna 7, 16-020 Czarna Białostocka, www.polstar.pl	produkcja akcesoriów ogrodniczych i budowlanych (ogrodzenia cynkowane ogniowo, uchwyty budowlane), usługi obróbki metali (cynkowanie, spawanie itp.)	production of gardening and construction accessories (galvanized fences/ grips and fixtures used in construction), metal working services (galvanizing, welding etc.)
PROMOTECH Sp. z o.o.	ul. Elewatorska 23/1, 15-620 Białystok, www.promotech.eu	produkcja urządzeń do obróbki mechanicznej stali	production of devices for machining steel
PRONAR Sp. z o.o.	ul. Mickiewicza 101 A, 17-210 Narew, www.pronar.pl	produkcja maszyn rolniczych (ciągniki, przyczepy rolnicze, maszyny do zbioru zielonek), sprzedaż (hurtownia paliw i olejów)	production of agricultural machines (tractors, trailers, machines collecting green forage), sales (petrol and oil wholesales)
Przedsiębiorstwo TOOLCO Kazimierz Mitroszewski	ul. Komunalna 11, 5-197 Białystok, www.toolco.pl	produkcja wyrobów z drutu stalowego i blach, usługi (malowanie metali – cynkowanie, fosforowanie, malowanie proszkowe)	production of steel wires and metal sheets, services (coating metals – galvanizing, phosphating, powder coating)
SAKOMET ZPH Kazimierz Sakowicz	ul. Młynowa 57, 6-020 Czarna Białostocka, www.sakomet.pl	produkcja na zamówienie części zamienianych do maszyn, produkcja giętarki trójwałkowej do gięcia rur i profili	job order production of spare parts for machines, production of 3 roll plate bending machines for pipe bending and profiling
SAMASZ	ul. Trawiasta 30, 15-161 Białystok, www.samasz.pl	produkcja maszyn rolniczych (kosiarki, przetrząsacze, zgrabarki, pługi śnieżne), sprzedaż części zamiennych	production of agricultural machines (mowers, hay tedders, rake, snow plows), sales of spare parts
TOCK-AUTOMATYKA Krzysztof Toczydłowski	ul. Ks. Abpa E., 15-384 Białystok, www.tock.pl	usługi (pomiary maszyn), produkcja maszyn lekkich (edukacyjnych centrów tokarskich i frezarskich), sprzedaż systemów pomiarowych do obrabiarek	services (machine measurements) production of light machines (educational centers for turning and milling), sale of measuring systems for lathes



1	2	3	
Zakład Obróbki Skrawaniem DARMET Sp. z o.o.	ul. Komunalna 4c, 15-197 Białystok, www.darmet.com.pl	produkcja wyrobów dla przemysłu maszynowego i górnictwa (imadła, kły, narzędzia itp.)	products for machine industry and mining (bench bolts, centers, tools etc.)
Zakład Techniczny KART Włodzimierz Kardasz	ul. Gen. Wł. Andersa 40 d, 15-113 Białystok, www.kart.com.pl	produkcja części maszyn i urządzeń (firma specjalizuje się w krótkich, niepowtarzalnych seriach wymagających dużej precyzji)	production of parts for machines and devices (the company specializes in short, non repeatable series requiring precision)
Zakład Wyrobów Metalowych B. Dojnikowski, M. Dojnikowski Sp. j.	ul. Majerskiego 8, 6-400 Suwałki, www.zwm.home.pl	produkcja i montaż ogrodzeń przemysłowych i posesyjnych	production and installation of industrial and house fences
handel wyrobami metalowymi / trade in metal products			
HYDRO-TERM Popławski Jerzy	ul. Łukasiewicz 12, 19-300 Elk, www.hydro-term.pl	sprzedaż kotłów grzewczych oraz usługi serwisowe	selling of heating boilers and servicing
PUSP "ZAKREM"	ul. Elcka 98, 19-200 Grajewo, www.zakrem.pl	sprzedaż sprzętu do obsługi magazynów wielkopowierzchniowych (wózki widłowe, paleciaki, zestawy transportowe)	sales of equipment used in large surface warehouses (forklift trucks, pallet jacks, transporting devices)
ZPHU KROMET Wiesław Kropiewnicki	ul. Baranowicka 7, 15-554 Białystok, www.kromet.bialystok.pl	sprzedaż artykułów metalowych, usługi galwanizacyjne	selling metal products, galvanizing services
dostawcy usług / service providers			
Automatyka Pomiary Sterowane S.A.	ul. A. Mickiewicza 95F, 15-257 Białystok, www.aps.pl	usługi w zakresie automatyki przemysłowej (projektowanie, produkcja prefabrykatów, wdrażanie), sprzedaż urządzeń automatyki przemysłowej (czujniki, mierniki, falowniki, regulatory itp.)	services in industrial automatics (design, production of pre fabricated materials, implementing), selling industrial automatics devices (sensors, measuring devices, frequency inverters, regulators etc.)
BUDRAD POLSKA Sp. z o.o.	ul. Rzędziany 22, 16-080 Tykocin, www.budrad.com.pl	usługi obróbki metali (toczenie, skrawanie, frezowanie itp.)	metal working services (turning, machining, milling etc.)
FERROX Sp. z o.o.	ul. Gen. Wł. Andersa 3, 15-124 Białystok, www.ferrox.pl	usługi specjalistyczne (odwierty geotermalne, instalacja solarów)	specialist services (geothermal drilling, installation of solar panels)
KOLNEX Zajko i Wspólnicy Sp. j.	ul. Żurawia 59, 15-535 Białystok, www.kolnex.com.pl	usługi (skup brązu, mosiądzu, prętów miedzianych, ołowiu, oraz hurtowych ilości kształtowników i prętów aluminiowych, cięcie metalu strumieniem wody „Water Jet”), sprzedaż (instalacje miedziane oraz detaliczna sprzedaż aluminium, listwy wykończeniowe z aluminium i mosiądzu)	services (purchasing bronze, brass, copper bars, led and wholesale purchase of section and aluminum bars, metal cutting with “water jet”), sales (copper installations, retail sales of aluminum and aluminum and brass decorative bands)
P.P.H.U Skrawmet Andrzej Pikuliński	ul. Księcia Janusza 20, 18-500 Kolno	usługi obróbki metali (skrawanie elementów maszyn i urządzeń)	metal cutting services (machining elements of devices and machines)
PROMOSTAL Sp. z o.o.	ul. Fabryczna 7, 16-020 Czarna Białostocka, www.promostal.pl	usługi stalowo-budowlane (kompleksowa obsługa inwestorów, wykonawstwo obiektów przemysłowych, handlowych, biurowych o konstrukcji stalowej oraz konstrukcje stalowe pod technologie)	steel-construction services (comprehensive investor management, constructing industrial, trade and office facilities of steel construction and steel constructions for a technology)



Północno-Wschodni Klaster Edukacji Cyfrowej

North Eastern Cluster for Digital Education



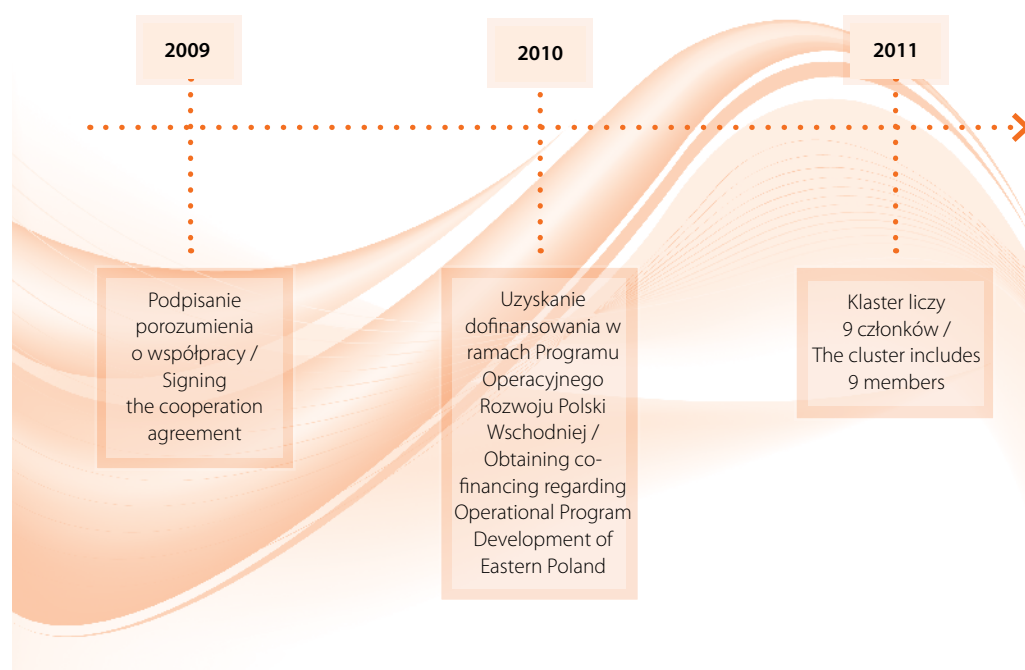
Branża: edukacyjno-turystyczna

Sector: Education-tourism

Idea powołania inicjatywy Północno-Wschodniego Klastra Edukacji Cyfrowej w Suwałkach została przedstawiona po raz pierwszy wiosną 2009 roku w dyskusjach pomiędzy przedsiębiorcami z branży teleinformatycznej, edukacyjnej oraz turystycznej województwa podlaskiego oraz kierownictwem Parku Naukowo-Technologicznego Polska-Wschód w Suwałkach Sp. z o.o. Na mocy porozumienia zawartego w 2009 r. firmy postanowiły podjąć działania na rzecz edukacji cyfrowej. Konsekwencją podjętych działań było uzyskanie dofinansowania na realizację projektu nt. edukacji cyfrowej realizowanego w latach 2010–2015.

The idea of creating a North-Eastern Cluster for Digital Education in Suwałki was laid out for the first time in spring 2009 during the discussions between the entrepreneurs from the IT, educational and tourist sector of the Podlaskie province and the directors of the Science and Technology Park Poland East in Suwałki. Under the agreement concluded in 2009 the companies decided to take action to promote digital education. Thanks to the actions taken it was possible to obtain funding for the implementation of the project concerning digital education in 2010–2015.

Północno-Wschodni Klaster Edukacji Cyfrowej / North-Eastern Cluster for Digital Education





Kompetencje klastra – podnoszenie kompetencji cyfrowych Polaków, wsparcie i promocja rozwoju społeczeństwa informatycznego w województwie podlaskim, świadczenie kompleksowych usług – informatycznych, edukacyjnych, turystycznych, kształcenie wykwalifikowanych kadr z zakresu nowoczesnych technologii oraz edukacji, rozwoju turystyki edukacyjnej w subregionie suwalskim, usuwanie barier w absorpcji innowacji przez podmioty zlokalizowane w subregionie, wpieranie rozwoju środowiska edukacyjnego technik cyfrowych, dostarczenie kompleksowej oferty edukacyjno-turystycznej dla firm oraz klientów indywidualnych przy wykorzystaniu przygranicznego położenia i turystyczno-kulturowych walorów regionu.

Łańcuch wartości i kompetencje klastra / Value chain and cluster competencies



Koordynator

Koordinatorem Północno-Wschodniego Klastra Edukacji Cyfrowej jest Park Naukowo-Technologiczny Polska-Wschód w Suwałkach Sp. z o.o., którego celem jest nawiązanie stałej współpracy i współdziałanie w zakresie tworzenia i rozbudowy Parków Przemysłowych, Naukowych i Technologicznych opartych na wiedzy zorientowanej na zaawansowane technologie i wykorzystanie możliwości współpracy międzynarodowej.

Coordinator

The coordinator of North-Eastern Cluster for Digital Education is the Science and Technology Park Poland East Sp. z o.o., (Park Naukowo-Technologiczny Polska-Wschód w Suwałkach Sp. z o.o.) the goal of which is launching lasting partnership and cooperating in creating and developing industrial, scientific and Technological Parks based on the knowledge of latest technologies and using the possibility to cooperate on an international level.



**Dane kontaktowe podmiotu pełniącego rolę koordynatora/animatora: /
Contact details of the coordinating entity:**

koordynator klastra: / cluster coordinator:	Park Naukowo-Technologiczny Polska-Wschód w Suwałkach Sp. z o.o.
okres pełnienia funkcji: / period of service:	od 2009 r. / since 2009
formalna podstawa pełnienia funkcji: / formal basis for fulfilling the function:	Porozumienie / Memorandum of understanding
adres korespondencyjny: / address for delivery:	ul. Noniewicza 10 pok 426, 16-400 Suwałki
osoba do kontaktów: / contact person:	Stanisław Kurak
tel./fax.:	+48 87 562 84 77
e-mail / strona www:	park@park.suwalki.pl / www.park.suwalki.pl

Cluster competences
– increasing digital competences of Poles, cooperating and promoting the development of digital society in the Podlaskie province, performing comprehensive IT educational, tourist services, educating qualified staff from on modern technologies and education, development of educational tourism in the Suwalski subregion, removing barriers for information absorption through entities located in the sub region, supporting the development of educational environment of digital techniques, providing comprehensive educational-tourist offer for companies and individual customers, employing the tourist and cultural and scenic value of the region.

Działalność i oferta klastra

Celem działalności Klastra jest stworzenie nowoczesnego, konkurencyjnego, aktywnie rozwijającego się środowiska edukacyjnego technik cyfrowych, łączącego nowoczesną infrastrukturę, szeroką i dostosowaną do potrzeb klientów ofertę programową, efektywną metodykę z atrakcyjnymi usługami komplementarnymi (w tym hotelarskimi, gastronomicznymi i rekreacyjnymi) Inicjatywy Klastra, których realizacja rozpoczęła się w roku 2010:

Wortal Centrum Edukacji Cyfrowej – nowoczesna wspólna tematyczna witryna internetowa (ortal), współredagowana przez członków Klastra przy zachowaniu nadzoru nad treścią i spójnością formy graficznej publikowanych materiałów. Wortal wyposażony będzie w wyspecjalizowane bazy danych. Dzięki modułowej budowie, łatwe będzie dodawanie kolejnych modułów tematycznych i bazodanych w miarę rozwoju potrzeb Klastra.

Wirtualna platforma współpracy i wymiany informacji pomiędzy uczestnikami Klastra – platforma wspomaga współpracę w zespołach za pośrednictwem sieci lokalnych i Internetu, ułatwiając interakcje z innymi osobami oraz korzystanie z informacji i materiałów potrzebnych w pracy, jednocześnie ułatwi współużytkowanie treści, współdziałanie i pracę w specjalnych serwisach sieciowych przeznaczonych dla zespołów – także rozproszonych geograficznie i złożonych z osób należących do różnych organizacji. Platforma udostępni wszystkim członkom zespołu możliwość pracy na najbardziej aktualnych wersjach dokumentów i innych plikach oraz zapewni zespołom możliwość samodzielnego zbudowania bezpiecznego środowiska zarządzania informacją i projektami bez angażowania personelu informatycznego, stworzy praktyczną alternatywę dla poczty elektronicznej jako narzędzia do przecho-

Cluster's offer and activity

The aim of the cluster's operation is the creation of a modern, competitive, developed educational environment of digital techniques. It also aims at creating new infrastructure, program offer catering to the needs of the customers, effective methodology with attractive complementary services (hotels, gastronomy, and recreation) and using the geographical location and tourist values of the region. Cluster initiatives, the implementation of which started in 2010:

Center of Digital Education Vortal – modern thematic internet web page is co-edited by the members of the cluster supervising the cohesion of the content and graphic form of published material. The vortal will be equipped with specialized data base. Thanks to a module structure, it will be easy to add new data bases and thematic components catering to the needs of the cluster.

Virtual platform of cooperation and information exchange between the members of the cluster – platform supports cooperation in teams through the network of local networks and the internet, making it easy to interact with other persons and using information and materials necessary in cooperation. It will also make it easier to use the network, cooperate and work in special internet services dedicated to teams – also geographically dispersed and comprised of persons belonging to different organizations. It will enable all members of the team to work on the most updated versions of documents and other files and offer the possibility for the teams to create a safe environment for managing information and projects without engaging IT personnel. It will create a practical alternative to electronic mail as a tool of storing and exchanging information and documents as well as managing them.



System Lotus,
który wdraża firma
T-MATIC
Grupa Computer Plus
Sp. z o.o. W projekcie
wykorzystano
oprogramowanie IBM
WebSphere Portal Server
jako platformę integracji
usług informacyjnych,
komunikacyjnych,
społecznościowych
i edukacyjnych /
Lotus System, which is
implemented by T-MATIC
Grupa Computer Plus
Sp. z o.o.
The project used IBM
WebSphere Portal Server
software as
a platform for
integration of IT,
communication,
social-networking and
educational services



wywania i wymiany informacji i dokumentów oraz zarządzania nimi.

Platforma edukacyjna – ułatwi członkom Kłastry efektywne zarządzanie programami szkoleniowymi. Platforma będzie posiadać modułowy, oparty na standardach, rozszerzalny system zarządzania nauczaniem, zaprojektowany z myślą o usprawnieniu szkoleń oraz o zintegrowaniu elektronicznych, spersonalizowanych zasobów edukacyjnych, umożliwi zarządzanie kompleksowym procesem szkoleniowym, udostępniając ćwiczenia edukacyjne i kursy dostosowane do potrzeb różnych grup. Platforma umożliwi planowanie zajęć tradycyjnych i e-nauczania, zasobów i oprogramowania kursowego oraz zarządzanie wszystkimi tymi elementami, udostępni narzędzia administracyjne służące do zarządzania rejestracją uczestników szkoleń, ułatwi organizacjom dostosowywanie ich programów szkoleniowych w taki sposób, aby były bardziej ekonomiczne i lepiej odpowiadały potrzebom organizacji.

Educational platform – it will make it easy for the members of the cluster to effectively manage the training programs. The platform will obtain module like structure based on standards, expandable management system of teaching, designed to enhance trainings and integrating electronic, personalized educational resources. It will make it possible to use a comprehensive training process, granting access to educational and training courses responding to the needs of various groups. The platform will enable e-teaching classes, help buy resources and course software and management of all those elements. Additionally, it will grant access to administrative tools serving the registration of course participants. It will also make it easy for the organizations to adjust the training programs in such a way so that they respond better to the needs of those concerned.



Niepaństwowa Wyższa Szkoła Wszechnica Mazurska oferuje usługi kształcenia kadr z regionu i kraju z uwzględnieniem potrzeb rynku pracy. Szkoła posiada doskonale wyposażoną bazę szkoleniowo-dydaktyczną oraz zapewnia organizację szkoleń w tym szkolenia z zakresu ECDL, konferencji, sympozjów i spotkań biznesowych. / Non state-run institute of higher School 'Wszechnica Mazurska' offers educational services for recipients at regional and national level taking vocational market needs into consideration. The School has a well equipped training-didactic base and provides organization of trainings, including ECDL trainings, conferences, symposiums and business meetings.



Członkowie klastra / Cluster members

Nazwa / Name	Adres / Address	Działalność / Activity	
usługi informatyczne / IT services			
T-Matic Grupa Computer Plus Sp. z o.o.	ul. Malmeda 1, 15-440 Białystok, www.bialystok.computerplus.com.pl	usługi informatyczne (gromadzenie, przetwarzanie, zarządzanie i udostępnianie informacji, danych, dokumentów i wiedzy)	IT services (gathering, processing and managing and granting access to information, data, documents and knowledge)
usługi edukacyjne / educational services			
Fortem s.c.	ul. Ciepła 34b, 15-472 Białystok www.fortem.pl	usługi edukacyjno-informatyczne (wdrażanie programów komputerowych, szkolenia)	education IT services (implementing computer programs, training)
Augustowskie Centrum Edukacyjne w Augustowie	Al. Kard. Wyszyńskiego 3, 16-300 Augustów, www.ace.pol.pl	usługi szkoleniowe (doradztwo zawodowe, doskonalenie kompetencji zawodowych, szkolenia ustawiczne)	training services (career counseling, improving professional competences, continuing education)
usługi turystyczne / tourist services			
Biuro Usługowo-Handlowe <<Mirage>> Mirosław Szyszko	ul. Noniewicza 57, 16-400 Suwałki, www.hotel-holiday.pl	usługi hotelarsko-gastronomiczne	hotel-gastronomy services
Przedsiębiorstwo Usługowo- Handlowe <<Extra Beer>> Agnieszka Makowska	ul. Noniewicza 57, 16-400 Suwałki	usługi turystyczne (rekreacja, animacja czasu wolnego, organizacja eventów)	tourist services (recreation, organizing outdoor activities, organizing events)
jednostki naukowo-badawcze / research institutes			
Wszechnica Mazurska	Plac Zamkowy 5, 19-400 Olecko, www.wm.olecko.pl	uczelnia wyższa	higher education institution
instytucje otoczenia biznesu / business support institutions			
Park Naukowo-Technologiczny Polska-Wschód w Suwałkach Sp. z o.o.	ul. Noniewicza 10, 16-400 Suwałki, www.park.suwalki.pl	usługi developerskie i konsultingowe (inkubacja firm, wynajem i świadczenie wszechstronnych usług doradczych)	construction development services (company incubation, renting spaces and granting universal consulting services)
Stowarzyszenie Wspierania Edukacji i Rozwoju Aktywności Zawodowej „EUROPA”- Edukacja-Rozwój-Praca- -Aktywność	ul. Malmeda 1, 15-440 Białystok, www.stowarzyszenieeuropa.pl	usługi edukacyjne i szkoleniowe	education services and training
Stowarzyszenie „Miasta w Internecie”	ul. Krakowska 11a, 33-100 Tarnów, www.mwi.pl	usługi konsultingowe i szkoleniowe (wspieranie procesów transformacji administracji publicznej w nowoczesny e-Government poprzez planowanie, realizację i promocję działań na rzecz e-Rozwoju lokalnego i regionalnego)	consulting and training services (supporting transformation processes of public administration into a modern e-Government through planning, implementation, and promotion of activity for local and regional e-development)



Kompetencje klastra – wsparcie i rozbudowa oferty turystycznej w regionie Puszczy Knyszyńskiej, w szczególności turystyki uzdrowiskowo-leczniczej, sprofilowane pakiety turystyczne dla różnych grup docelowych, usługi hotelarskie, gastronomiczne, usługi rehabilitacyjne, działalność edukacyjna, wydawnicza, badawcza i promocyjna z zakresu historii regionu, usługi z obszaru kultury, kuchni regionalnej, rekreacji oraz szeroko pojmowanego wypoczynku, oferta szlaków konnych, rowerowych, kajakowych, pieszych i narciarskich.

Klaster Uzdrawisko Supraśl

Supraśl Health Resort Cluster



Branża: turystyczna-rekreacyjna

Sector: tourism and recreation

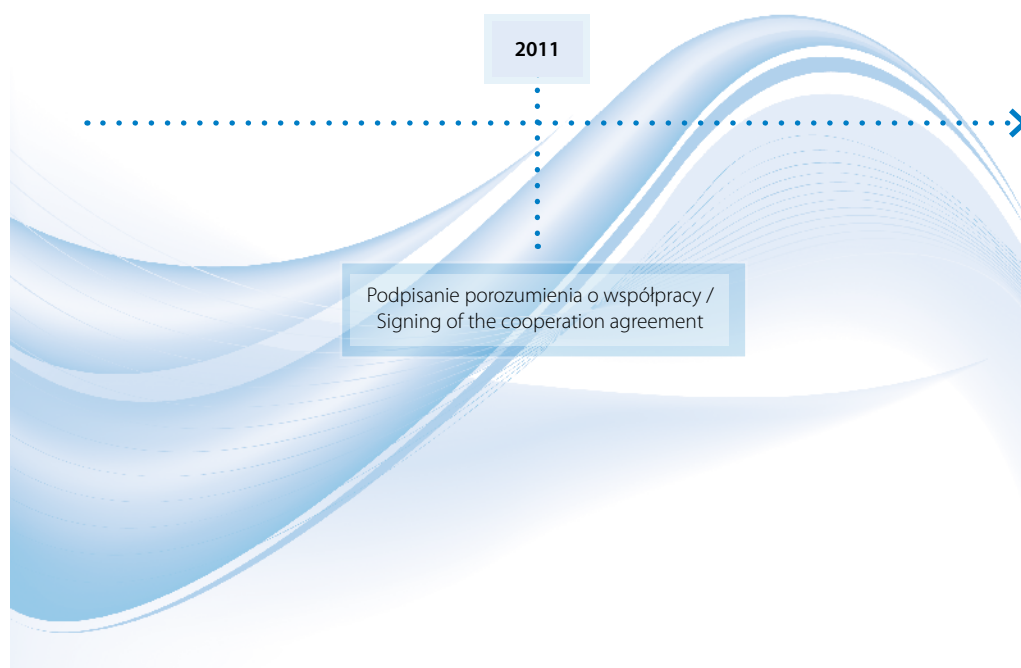
Podmioty należące do klastra wraz z sąsiadującymi gminami tworzą zwarty kompleks usługowy położony w Puszczy Knyszyńskiej. Miejsce to skupia w sobie ogromny potencjał dla rozwoju turystyki i rekreacji.

Entities belonging to the cluster together with neighboring communes form a concise service complex situated in the Knyszyńska Forest. This area has a huge potential for the development of tourism and recreation.

W marcu 2011 r. podpisano porozumienie klastrowe – „Uzdrowisko Supraśl”, którego celem jest dywersyfikacja usług w zakresie oferty turystycznej. Nadrzędnym zadaniem jest zbudowanie elastycznych form produktowych, łączących interesy wszystkich członków inicjatywy oraz spełniających oczekiwania konsumentów.

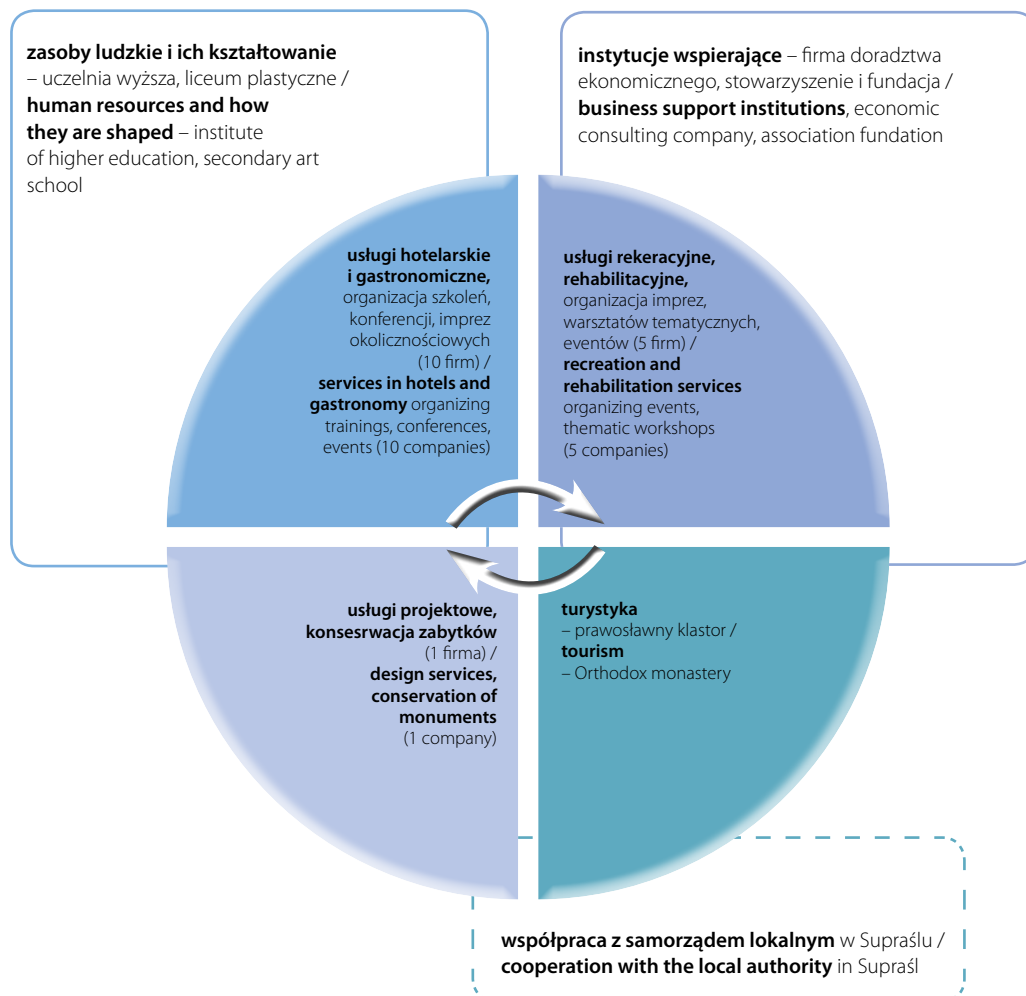
„Supraśl Health Resort” cluster agreement was signed in March 2011. Its goal is to diversify services pertaining to tourism offer. The principal task consists in developing flexible products which combine interest of all initiative members and satisfy customers' expectations.

Klaster Uzdrawisko Supraśl / Supraśl Health Resort Cluster





Łańcuch wartości i kompetencje klastra / Value chain and cluster competencies



Cluster's competences

– support and the expansion of the tourist offer In the Puszcza Knyszyńska region (Knyszyńska forest) especially In the health tourism, special tourist packages for special target groups, hotel, gastronomy services, education, rehabilitation, publishing, research and promotional activities, promoting the history of the region, culture related services, as well as services pertaining to the regional cuisine, recreation and leisure time in a broad sense, horse riding routes, cycling, canoeing, hiking and cross country skiing paths.

Koordynator

Fundacja Uzdrawisko Supraśl pełni funkcję brokera sieciowego, inicjującego i ułatwiającego kontakty między członkami klastra. Celem działania Fundacji jest zacieśnienie współpracy między podmiotami klastra i wdrożenie innowacyjnych rozwiązań podnoszących konkurencyjność przedsiębiorstw. Działania Fundacji wspierają realizację wspólnych przedsięwzięć stymulujących rozwój sektora turystycznego oraz promocję Podlasia w Polsce i za granicą.

Coordinator

Supraśl Health Resort Foundation plays the role of a network broker who initiates and facilitates contacts between cluster members. The Foundation's objective is to tighten cooperation between cluster entities and implement innovative solutions enhancing enterprises competitiveness. Foundation's actions support the implementation of undertakings stimulating the development of tourism and the promotion of Podlasie in Poland and abroad.



Dane kontaktowe podmiotu pełniącego rolę koordynatora/animatora: / Contact details of the coordinating entity:	
koordynator klastra: / cluster coordinator:	Fundacja Uzdrowisko Supraśl
okres pełnienia funkcji: / period of service:	od 2011 r. / since 2011
formalna podstawa pełnienia funkcji: / formal basis for fulfilling the function:	Porozumienie / Memorandum of understanding
adres korespondencyjny: / address for delivery:	ul. Piłsudskiego 64, 16-030 Supraśl
osoba do kontaktów: / contact person:	Sławomir Jasiński
tel./fax.:	+48 608 040 903
e-mail / strona www:	fundacja@uzdrowiskosuprasl.pl / www.uzdrowiskosuprasl.pl

Działalność i oferta klastra

Za cele szczegółowe klastra stawia sobie realizację następujących zadań:

Stworzenie spójnej bazy turystyki uzdrowisko-leczniczej: np. zabiegi lecznicze na bazie borowin dla osób cierpiących na schorzenia reumatyczne i z innymi problemami, leczenie otyłości.

Świadczenie usług z obszaru kultury – stworzenie, dzięki wielonarodowości specyfice regionu, szlaków kulturowych i wiosek tematycznych.

Promowanie kuchni regionalnej – bogata oferta kulinarna związana z tradycją wielu narodów: litewskiego, białoruskiego, tatarskiego, niemieckiego, romskiego oraz tradycji polskiej.

Świadczenie usług w zakresie sportu i rekreacji – turystyka piesza, konna, rowerowa, kajakowa, biegi narciarskie, pola golfowe, boiska sportowe i klimatyczne kąpieliska wodne.

Stworzenie platformy internetowej będącej forum wymiany informacji dla członków klastra, stanowiącej również źródło informacji dla turystów.

W ramach poprawy infrastruktury turystycznej, w roku 2011 zostaną wytyczone trasy konne z uwzględnieniem walorów krajobrazowych i dziedzictwa historycznego i przyrodniczego regionu.

Cluster's offer and activity

Specific aims set by the cluster include the execution of the following tasks:

Creation of a consistent health tourism base: i.e. peat bog – based therapeutic procedures for people suffering from rheumatic conditions and other ailments, obesity treatment.

Culture related services – creation of culture tracks and theme villages thanks to the multinational specificity of this region.

Promotion of regional cuisine – rich culinary offer connected with traditions of numerous nations: Lithuanian, Belarusian, Tatar, German, Romani and Polish.

Rendering sport and recreation services – hiking, horse-riding, cycling, canoeing, cross-country skiing, golf courses and watering places.

Creation of an internet platform which will constitute an information exchange forum for cluster members and a source of information for tourists.

In order to improve tourism infrastructure, horse-riding routes will be marked out taking into consideration scenic as well as natural and historical heritage values of the region.

Fundacja podjęła współpracę z Wydziałem Ekonomii i Zarządzania Uniwersytetu w Białymstoku. Celem współpracy jest realizacja potrzeb z zakresu opracowywania strategii rozwojowych, tworzenia struktur kooperacyjnych, badań potrzeb wewnątrzklastrowych. /

The foundation started cooperation with the Economy and Management Department at the University of Białystok. The objective of this cooperation is to satisfy needs pertaining to development strategies preparation, creation of cooperation structures and examination of inter-cluster needs.



Zabieg magnetoterapii – Ośrodek Rehabilitacyjno-Wypoczynkowy „Sosenka”, Sochonie /
Magnetotherapy procedure – “Sosenka” Rehabilitation and Holiday Centre, Sochonie



Hotel Lipowy Most obiekt posiada 42 pokoje, profesjonalne zaplecze konferencyjne, restaurację, Centrum SPA & Wellness z basenem oraz 6-dołkowe pole golfowe, jedyne w pn.-wsch. Polsce. / Lipowy Most Hotel, Borki. It has 42 rooms, professional conference facilities, restaurants, SPA & Wellness center with a swimming pool and a 6 hole golf course, the only one in north-east Poland.



Supraśl z lotu ptaka. /
Bird's eye view
of Supraśl.



foto: Wiktor Wolkow

Turystyka konna
w Powiatowym Ośrodku
Sportu i Rekreacji
„Bukowisko”. /
Horse-riding in the
regional Sport and
Recreation Centre
-Bukowisko.





Członkowie klastra/ Cluster members

Nazwa / Name	Adres / Address	Działalność / Activity	
1	2	3	
usługi hotelarskie i gastronomiczne / hotel and gastronomy services			
Agroturystyka Sokółda	ul. Nowa 12, 16-030 Supraśl www.agroturystyka-sokol- da.prv.pl	usługi hotelarskie i gastronomiczne (restaura- cja, pokoje wypoczynkowe), usługi rekreacyjne (nordic walking, turystyka rowerowa i konna)	hotel and gastronomy services (restaurants, leisure rooms), recreation (nordic walking, cy- cling and horse-riding)
ALKIERZ	ul. Piłsudskiego 11, 16-030 Supraśl, www.alkierz.pl	usługi gastronomiczne (restauracja artystycz- na)	gastronomy services (artistic restaurant)
Centrum konferencyjno bankietowe „KNIEJA”	Al. Niepodległości 6, 16-030 Supraśl, www.knieja.halgen.com.pl	usługi hotelarskie (hotel, organizacja szkoleń i konferencji)	hotel services (hotel, organizing training and conferences)
Centrum Pielgrzymkowo- -Turystyczne „Sanktuarium Święta Woda”	ul. Ks. W. Rabczyńskiego 2, 16-010 Wasilków, www.swietawoda.pl	usługi hotelarskie i gastronomiczne (usługi dedykowane do pielgrzymów), usługi rekrea- cyjne (organizacja imprez okolicznościowych)	hotel and gastronomy services (services de- dicated to pilgrims), recreation services (or- ganizing special events)
Gospodarstwo Agroturystyczne „Na Wzgórzu”	Bachmatówka 33, 16-100 Sokółka, www.nawzgorzu-bachma- towka.pl	usługi hotelarskie (gospodarstwo agrotu- rystyczne), usługi rekreacyjne (organizacja imprez okolicznościowych)	hotel services (agritourism farm), recreational services, (organizing special events)
Hanna Sienkiewicz	Łapicze 3, 16-120 Krynki, www.lapicze.pl	usługi hotelarskie (wynajem apartamentu w stylizowanym, glinianym domu)	hotel services (renting an apartament in a sty- lised, clay house)
HOSTEL „PODLASIE”	Al. J. Piłsudskiego 7B, 15-443 Białystok, www.hostelpodlasie.pl	usługi hotelarskie (hostel)	hotel services (hostel)
Ośrodek Szkoleniowo- -Wypoczynkowy „ZAJMA”	ul. Cieliczańska 2, 16-030 Supraśl, www.zajma.eu	usługi hotelarskie i gastronomiczne (hotel, restauracja, organizacja imprez okoliczności- owych, szkoleń i konferencji)	hotel and gastronomy services (hotel, re- staurants, organizing special events, training and conferences)
Pokoje gościnne RUDNIA	ul. Sosnowa 2, 16-020 Czarna Wież Kościelna, www.rudnia-pokoje- -goscinne.pl	usługi hotelarskie (wynajem pokoi), usługi rekreacyjne (turystyka konna i rowerowa, loty na paralotniach, wędkarstwo)	hotel services (renting rooms), recreational services (horse-riding, cycling, paragliding, ang- ling)
Restauracja BIESIADA	Plac Kościuszki 14/1, 16-030 Supraśl, www.restauracjabiesiada. com	usługi gastronomiczne (restauracja, organi- zacja imprez okolicznościowych)	gastronomy services (restaurants, organizing special events)
STANICA KRESOWA	Poczopok 9, 16-113 Szudziałowo, www.stanickresowa.pl	usługi hotelarskie (32 miejsca noclegowe), usługi rekreacyjne (jazda konna, organizacja imprez okolicznościowych)	hotel services, recreational services (horse- -riding, organizing special events)
TATARSKA JURTA	Kruszyniany 58, 16-120 Krynki, www.kruszyniany.pl	usługi hotelarskie (gospodarstwo agrotu- rystyczne), usługi rekreacyjne (organizacja imprez okolicznościowych)	hotel services (agritourism farm), recreational services (organizing special events)
Wiejskie Domy Pracy Twórczej „Uroczanka”	Okopy 24, 16-150 Suchowola, www.uroczanka.prv.pl	usługi edukacyjne (warsztaty i szkolenia) w 6 domach tematycznych: Chacie Swojskich Sma- ków, Domu Rzemiosła Dawnego, Antkowej Kuźni, Domu Działa Artystycznego, Słowiańskiej Chacie Zdrowia i Urody („Samotni Zielarza”) i Su- szarni Ziół; usługi hotelarsko-gastronomiczne	educational services (workshops and train- ing) in 6 subject cottage, hotel and gastron- omy services
Pokoje wypoczynkowe Żuczek	Al. Niepodległości 12, 16-030 Supraśl, splyw2005.w.interia.pl	usługi hotelarskie (wynajem pokoi), usługi rekreacyjne (wypożyczalnia rowerów gokar- tów, trajków, spływy tratwą po rzekach Su- praśl, Narew, Bug)	hotel services, recreational services



1	2	3	
usługi turystyczne i rekreacyjne / tourism and recreational services			
Golf Park Lipowy Most	Borki 29, 16-030 Supraśl, www.lipowymost.pl	usługi rekreacyjne (golf, SPA & wellness), usługi gastronomiczne (restauracja, organizacja przyjęć okolicznościowych i konferencji)	recreational services (golf, SPA & wellness), gastronomy services (restaurants, organizing special events and conferences)
Kolejka Turystyczna Kazimierz Mróz	ul. Wiewiórcza 6, 16-030 Supraśl	usługi rekreacyjne (przejazd wąskotorową kolejką leśną)	recreational services (ride on a narrow gauge forest train)
OŚRODEK REHABILITACYJNO-WYPOCZYNKOWY „Sosenka”	Sochonie 49/6, 16-010 Wasilków, www.pensjonatsosenka.pl	usługi rekreacyjne i rehabilitacyjne (SPA, zabiegi lecznicze, organizacja szkoleń i konferencji)	recreational and rehabilitation services (SPA, therapeutic procedures, organizing training and conferences)
Powiatowy Ośrodek Sportu i Rekreacji „BUKOWISKO”	ul. Piłsudskiego 64, 16-030 Supraśl, www.bukowisko.com.pl	usługi rekreacyjne (turystyka konna, kajakowa, rowerowa)	recreational services (horse-riding, canoeing, cycling)
Prawosławny Klasztor Zwiastowania NMP	ul. Klasztorna 1, 16-030 Supraśl, www.monaster.eu	usługi turystyczne (klasztór)	tourism services (monastery)
usługi projektowe / design services			
Pracownia Usług Projektowych Inwestycyjnych Konserwacji Zabytków HOT Tomasz Ołdytowski	ul. Wiewiórcza 2, 16-030 Supraśl, www.archihot.republika.pl	usługi projektowe (konserwacja zabytków)	design services (conservation of monuments)
jednostki naukowo-badawcze / research institutes			
Uniwersytet w Białymstoku Wydział Ekonomii i Zarządzania	ul. Warszawska 63, 15-062 Białystok, http://weko.uwb.edu.pl/	jednostka naukowo-badawcza	research institute
LICEUM PLASTYCZNE IM. ARTURA GROTTGERA W SUPRAŚLU	Plac Kościuszki 1, 16-030 Supraśl, www.liceum-plastyczne.pl	jednostka naukowo-badawcza	research institute
Centrum Edukacji w Supraślu	ul. Piłsudskiego 64, 16-030 Supraśl, www.surpasl.edu.pl	jednostka naukowo-badawcza	research institute
instytucje otoczenia biznesu / business support institutions			
Centrum Doradztwa Gospodarczego	ul. Handlowa 7 lok. 103, 15-399 Białystok	usługi konsultingowe (kompleksowa obsługa firm w zakresie BHP, doradztwa unijnego, HACCP, ISO, GHP/GMP oraz szeroko pojętego doradztwa gospodarczego: Biznes Plany, Studia Wykonalności, szkolenia)	consulting services (comprehensive services for companies with respect to health&safety, EU consulting, HACCP, ISO, GHP/GMP and business consulting in a broad sense: business plans, feasibility studies, training sessions)
Fundacja Regionalne Centrum Kultury Tatarów Polskich „ASMAN”	Kruszyny 58, 16-120 Kruszyny , www.fundacja-asman.pl	usługi edukacyjne i wydawnicze (działalność edukacyjna, wydawnicza, badawcza i promocyjna w dziedzinie kultury Tatarów Polskich)	educational and publishing services (educational, publishing, research and promotional activity with reference to the culture of Polish Tatars)
PODLASKI KLUB BIZNESU	Pałac Hasbacha, ul. Dojlidy Fabryczne 23, 15-554 Białystok, www.podlaskiklubbinesu.pl	instytucja otoczenia biznesu	business support institution
POLSKIE STOWARZYSZENIE ŁUCZNICTWA KONNEGO	ul. Grodzińska 1, 16-100 Sokółka, www.luczniactwokonne.pl	usługi rekreacyjne (organizacja warsztatów w zakresie łucznictwa i jazdy konnej, organizacja pokazów łucznictwa konnego)	recreational services (organizing workshops on archery and horse-riding, organizing horse archery shows)
Stowarzyszenie Kulturalne “Collegium Suprasliense”	ul. Dolna 34, 16-030 Supraśl, www.suprasl.org	usługi edukacyjne i wydawnicze (edukacja z zakresu historii regionu, opracowywanie publikacji dot. historii regionu)	educational and publishing services (educational activity pertaining to the history of the region, preparing publications on the history of the region)
TOWARZYSTWO PRZYJACIÓŁ SUPRAŚLA	ul. J. Piłsudskiego 58, 16-030 Supraśl, www.tssuprasl.republika.pl	instytucja otoczenia biznesu	business support institution



Wschodni Klaster Budowlany

Eastern Construction Cluster



Kompetencje klastra: reprezentacja przedsiębiorstw branży budowlanej, a także podmiotów działających na rzecz rozwoju gospodarczego regionu, tworzenie i rozwój platformy kooperacji między podmiotami tworzącymi Klaster, podnoszenie ich konkurencyjności i innowacyjności, a tym samym innowacyjności i konkurencyjności Regionu Polski Wschodniej.

Branża: budowlana

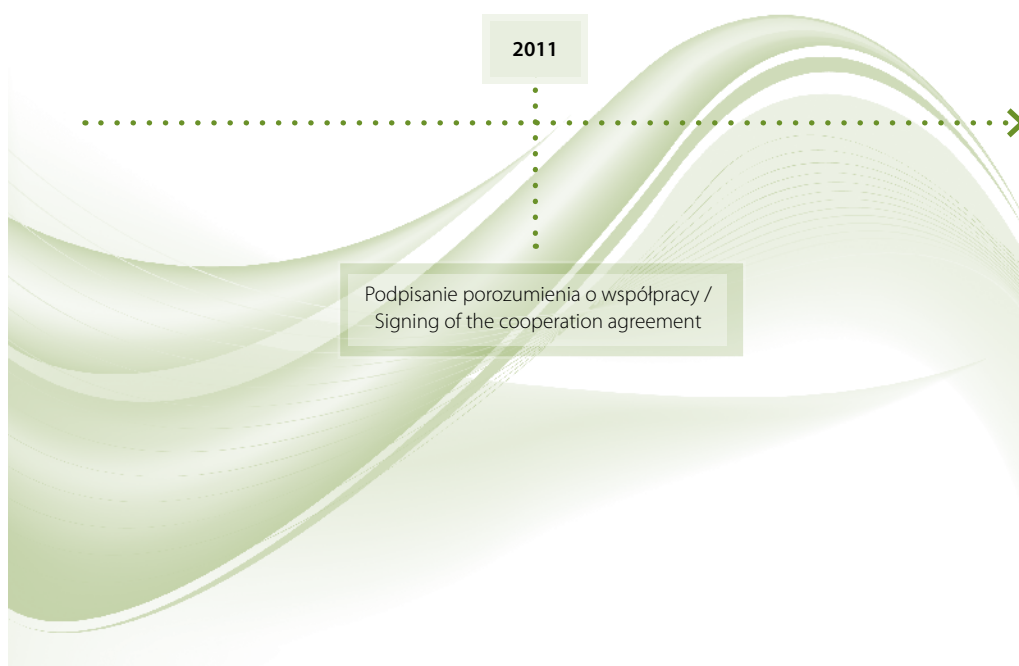
Sector: construction

Wschodni Klaster Budowlany działa w oparciu o podpisanie przez jego członków w I kw. 2011 r. porozumienie o współpracy, określające misję, cele oraz zasady funkcjonowania klastra od strony formalno-prawnej. Wschodni Klaster Budowlany tworzą firmy budowlane, stolarskie, ubezpieczeniowe, doradcze, świadczące usługi instalacyjne (instalacje elektroenergetyczne) i kowalskie, podmioty działające na rzecz rozwoju gospodarczego oraz jednostki naukowe z województwa podlaskiego oraz lubelskiego.

The Eastern Construction Cluster operates on the basis of a cooperation agreement signed by its members in the first quarter of 2011. This agreement outlines the mission, objectives and cluster's operating principles from the formal and legal perspective. Eastern Construction Cluster brings together construction, carpentry, insurance and consulting companies as well as enterprises rendering installation (electrical power engineering installations) and smithery services, entities working for the benefit of regional development and scientific institutes from Podlaskie and Lubelskie regions.

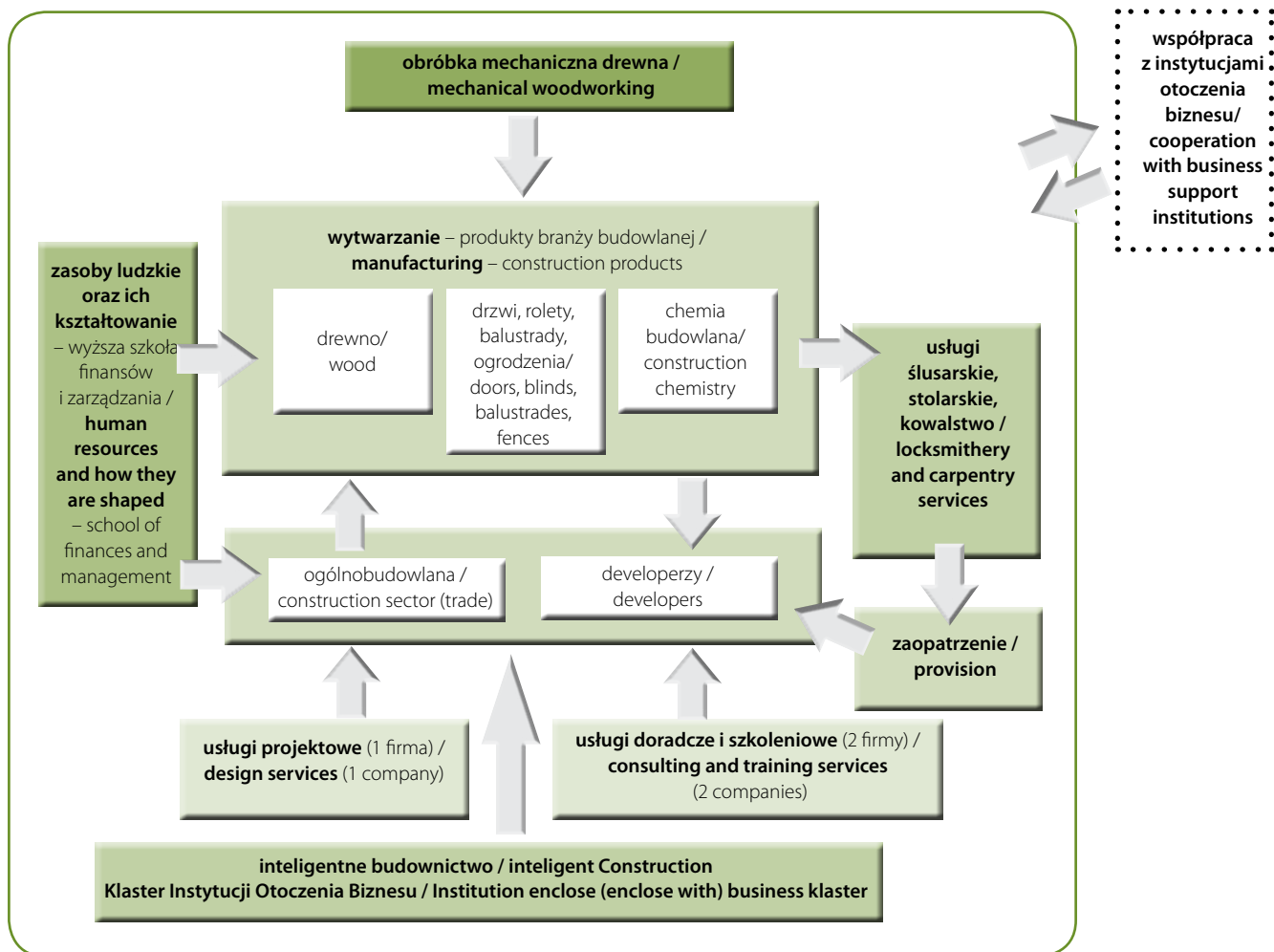
Cluster's competencies: representing enterprises from the construction sector as well as entities working for the benefit of economic development of the region, creation and development of cooperation platform between cluster members, boosting their competitiveness and innovativeness and the competitiveness and innovativeness of the region.

Wschodni Klaster Budowlany / Eastern Construction Cluster





Łańcuch wartości i kompetencje klastra/ Value chain and cluster competencies



Koordinator

Koordinatorem Wschodniego Klastra Budownictwa jest Polskie Stowarzyszenie Doradcze i Konsultingowe w Białymstoku, którego misją jest wspieranie rozwoju firm poprzez pogłębianie wiedzy we wszystkich obszarach związanych z zarządzaniem.

Coordinator

The Polish Advisory and Consulting Association in Białystok is the coordinator of the Eastern Construction Cluster. Its objective is to support companies by expanding their knowledge in all management-related fields.

Dane kontaktowe podmiotu pełniącego rolę koordynatora/animatora: / Contact details of the coordinating entity:

koordynator klastra: / cluster coordinator:	Polskie Stowarzyszenie Doradcze i Konsultingowe
okres pełnienia funkcji: / period of service:	od 2007 r. / since 2007
formalna podstawa pełnienia funkcji: / formal basis for fulfilling the function:	Porozumienie / Memorandum of understanding
adres korespondencyjny: / address for delivery:	ul. Rynek Kościuszki 2, 15-091 Białystok
osoba do kontaktów: / contact person:	Tomasz Kozłowski
tel./fax:	+48 85 652 61 07
e-mail / strona www:	tk@polskiestowarzyszenie.pl / www.polskiestowarzyszenie.pl



Działalność i oferta klastra

Podmioty zrzeszone w Kłastrze Budowlanym prowadzą aktywność rynkową w oparciu o wymianę informacji czy przekazywanie zleceń. Ze względu na krótki staż klastra realizacja jego działań znajduje się w fazie planowania. Organizacja zamierza oferować wspólne produkty oraz usługi pod marką Klastra Budowlanego.

Jednym z członków Klastra jest Wyższa Szkoła Finansów i Zarządzania w Białymstoku. Dzięki współpracy z jednostką naukowo-badawczą przedsiębiorstwa klastrowe zyskują dostęp do specjalistów i naukowców w określonych dziedzinach, a naukowcy mogą realizować zlecenia przedsiębiorców. Inny obszar współpracy to doskonalenie oferty rynkowej, zarówno po stronie przedsiębiorców, jak i uczelni.

Cluster's offer and activity

Construction Cluster members conduct business activity on the basis of information sharing or exchanging contracts. Because of cluster's short life, its tasks implementation is in a planning stage. The organization intends to offer products and services under a common brand of the Construction Cluster.

The School of Finances and Management in Białystok is one of cluster members. Owing to cooperation with a research institution cluster, companies gain access to experts and scientists specializing in a given field, and scientists can in turn respond to enterprises' needs. Another cooperation field focuses on improving market offer for both the schools and companies.

The first task of the cluster is to issue an information bulletin. The cluster is finishing work on its website.



Inteligentny budynek
– instalacje wykonane przez firmę Coral. /
Intelligent building
– installation was executed by Coral Company.



„RAWBUD” Sp. z o.o.
 członek Klastra
 Budowlanego realizuje
 roboty konstrukcyjne,
 renowacje budynków,
 nowe inwestycje
 oraz obiekty typowo
 przemysłowe. /
 “RAWBUD” Sp. z o.o.
 member of the
 Eastern Construction
 Cluster carries out
 construction and
 renovation of buildings,
 new investment and
 industrial facilities.



Członkowie klastra/ Cluster members

Nazwa / Name	Adres / Address	Działalność / Activity	
1	2	3	
producenci branży budowlanej / construction sector producers			
„Drewlux” s.c. U.PH	ul. 4-go Sierpnia 4 B, 16-411 Szypliszki, www.drewluxsj.pl	produkcja (drzwi z litego drewna)	manufacturing (solid wood doors)
Kowalstwo Ireneusz Kozłowski S.A.	ul. Szosa Knyszyńska 8 b, 15-694 Białystok, Fasty, kowlstwo.info.pl	produkcja (balustrady, ogrodzenia, bramy garażowe, automatyka do bram, elementy dekoracyjne)	manufacturing (balustrades, fences, garage gates, gate opening automatic systems, decorative elements)
PPHU MAT-POL Kazimierz Plata	ul. Nowowarszawska 128/1, 04-039 Białystok, www.mat-pol.com.pl	produkcja (żaluzje poziome, pionowe – VERTICALE, rolety wewnętrzne, rolety antywłamaniowe – zabezpieczające, siatki przeciw insektom i owadom, akcesoria do ich produkcji oraz sterowanie elektryczne i napędy do rolet, bram garażowych i wjazdowych)	manufacturing (venetian and vertical blinds, indoor rollers, security shutters, insect nets, accessories for their production, electronic control and driver for rollers, garage doors and driveway gates)
Suwałskie Przedsiębiorstwo Produkcyjno-Handlowe „Wital” Kolenkiewicz, Użdżiło sp. j.	ul. Modrzewiowa 9, 16-400 Suwałki, www.wital.com.pl	usługi (obróbka mechaniczna drewna), produkcja (drewno okrągłe i tarcica, surowa, strugana, drewno obrobione, elementy palet, produkty rolne i pochodzące z plantacji z wyjątkiem tytoniu: nasiona, zboża, pasze dla zwierząt)	services (mechanical woodworking), manufacturing (round timber, raw, plane timber, squared timber, pallet elements, agricultural products and plantation based products with the exception of tobacco: seeds, cereals, fodder)
Unicell Poland Sp. z o.o.	ul. Supraślska 25, 16-010 Wasilków, www.unicell.pl	produkcja (chemia budowlana)	manufacturing (construction chemistry)
Awruk Stolarka budowlana	ul. Wschodnia 4, 15-154 Białystok, www.awruk.bialystok.pl	produkcja (okna, drzwi, parapety, bramy)	manufacturing (windows, door, windowsills, garage gates)
Budomex Puza Sp. j.	ul. Ekonomiczna 15, 19-500 Gołdap, www.budomex.pl	produkcja (okna)	manufacturing (windows)



1	2	3	
PHU Konar	Skindzier 3, 16-140 Korycin, www.konar.net.pl	produkcja i sprzedaż drewna	production and sale of timber
4 Look Technika okienna Sp. z o.o.	ul. Spacerowa 13, Nowy Krępiec, 21-007 Mełgiew, www.4look.com.pl	produkcja (okna z plastiku)	manufacturing (plastic windows)
usługi budowlane / construction services			
„REM-BUD” I. Butkiewicz i wspólnicy sp. j.	ul. Sejneńska 57, 16-400 Suwałki	usługi budowlane	construction services
Budrem Podlasie Sp. z o.o.	ul. Rynek Kościuszki 2, 15-091 Białystok	usługi ogólnobudowlane	general construction services
Firma Handlowo-Usługowa ATIS DOM Wojciech Jurczuk	ul. Kraszewskiego 15/2, 15-025 Białystok	usługi ogólnobudowlane	general construction services
Prymus Plus Jan Juliusz Buczeko	ul. Zgoda 11 D, 15-160 Białystok, www.prymusplus.pl	usługi budowlane (budowa i sprzedaż mieszkań, wykonawstwo pokryć dachowych, wykonawstwo tarasów zielnych)	construction services (construction and selling of flats, roofing, green terraces)
Zakład Ślusarsko-Stolarski DREWMET Wiktoria Niedbała	ul. Wypoczynkowa 20, 15-524 Grabówka	usługi ślusarskie i stolarskie	locksmithery and carpentry services
BCMB Sp. z o.o.	ul. Ks. J. Popiełuszki 115, 15-657 Białystok, www.bcmb.com.pl	dystrybutorów materiałów budowlanych i sanitarnych	distributor of construction material and sanitary
Elrem Sp. z o.o.	ul. I Armii Wojska Polskiego 4, 15-103 Białystok, www.elrem.pl	usługi remontowe instalacji i urządzeń elektroenergetyczne	design repair installation and fix-ups electroenergy
Klaster Mazurskie Okna Sp. z o.o.	ul. Zientary-Malewskiej 65, 10-310 Olsztyn, www.mazurskieokna.pl	usługi budowlane, projektowe i wykonawstwo	design construction services and execution
P.W. Rawbud Sp. z o.o.	ul. Warszawska 9, 15-062 Białystok, www.rawbud.bia.pl	usługi budowlane	construction services
Rogowski Development Sp. z o.o.	ul. Legionowa 28/202, 15-281 Białystok, www.rogowskidevelopment.pl	usługi budowlane	construction services
MSG Granit	ul. Kol. Zabłudów Miasto 5/5, 16-060 Zabłudów, www.granit-bialystok.pl	usługi kamieniarskie	design
Canada System S.L	ul. Staffa 18, 18-400 Łomża, www.pl.canadasystem.eu	usługi architektoniczne	services architectonic
Przedsiębiorstwo Instalacyjno-Budowlane Krystian Samborski	ul. Południowa 11 a, 16-001 Księżyno	usługi instalacyjno budowlane	services installation construction
Przedsiębiorstwo Instalacyjno-Budowlane Kazimierz Samborski	ul. Legionowa 28 lok. 900, 15-399 Białystok	usługi instalacyjno budowlane	services installation construction
Malow	ul. Wojska Polskiego 114A, 16-400 Suwałki, www.malow.pl	usługi projektowe i sprzedaż mebli metalowych	design services and sales metal furniture
PH.U.R. FELIX Marek Danilczuk	ul. Szosa Knyszyńska 8, 15-690 Białystok, www.phfelix.pl	usługi klimatyzacyjne	services conditioners



1	2	3	
Izoterm s.c. Usługi Instalacyjne	ul. Sejneńska 57, 16-400 Suwałki	usługi instalacyjne	services installation
Prefabet Elk Sp. z o.o.	ul. Sikorskiego 34, 19-300 Suwałki, www.prefabet.elk.com.pl	usługi betoniarskie	services
Sukces technika rolet i bram	ul. Malchiora Wańkowicza, 31 15-166 Białystok, www.sukces.bia.pl	usługi (technika rolet i bram)	services (technical colleges rolet and gates)
usługi doradcze i projektowe / consulting and design services			
Doradztwo Ubezpieczeniowe M. Jakubowski A. Jankowski sp. j.	ul. Bydgoska 52, 16-400 Suwałki	usługi doradcze (ubezpieczenia: komunikacyjne OC, AC, NNW, majątkowe, na życie, emerytalne i inwestycyjne)	consulting services (insurance: motor vehicle insurance third party insurance, comprehensive insurance, accident insurance, life, retirement insurance and investment)
ECDS Polska Sp. z o.o.	ul. Św. Rocha 5 lok.208, 15-879 Białystok, www.ecds.pl	usługi doradcze i szkoleniowe (doskonalenie kadr, pomoc w procesie ubiegania się o dotacje unijne na projekty inwestycyjne i szkoleniowe)	consulting services (motor vehicle insurance, third party insurance, comprehensive insurance, accident insurance)
Eltor Białystok Sp. z o.o. Przedsiębiorstwo Elektryfikacji i Robót Instalacyjnych	ul. Elewatorska 11, 15-620 Białystok, www.eltor.bial.com.pl	usługi projektowe i wykonawstwo (linie energetyczne napowietrzne i kablowe średnich i niskich napięć, stacje transformatorowe różnych typów, przyłącza do budynków, instalacje elektryczne w obiektach, oświetlenie ulic i placów, przeciski pod drogami i torami), usługi transportowe (wynajem sprzętu, transport, wulkanizacja), sprzedaż (paliw, olejów, smarów, ogumienia)	design services and execution (overhead and cable power lines and of medium and low voltage, transformer stations of different types, house connections, electric installations in buildings, street and public square lighting, ramming under streets and railway tracks), transportation services (equipment renting, transport, retreading), sales (fuels, oils, grease, tires)
Coral W. Perkowski J. Perkowski Sp.j.	ul. Błękitna 1, 15-136 Białystok, www.ztomcoral.home.pl	usługi projektowe i realizacja instalacji elektrycznych i teletechnicznych	design services and realization of installation electric and communications
Centrum Informatyki „ZETO” S.A.	ul. Skorupska 9, 15-048 Białystok, www.zeto.bialystok.pl	usługi informatyczne	services information
Agencja Projektowo-Reklamowa PP Piotr Pańkowski	ul. Zachodnia 15a/42, 15-345 Białystok	usługi projektowe i reklamowe	design services and advertising
Rh+ Andrzej Rydzewski	ul. Zachodnia 14a/47, 15-345 Białystok	usługi projektowe	design services
PRZEDSIĘBIORSTWO USŁUGOWO-HANDLOWO-PRODUKCYJNE PILAWA-Eugeniusz Pilawa	ul. Tęczowa 1, 78-100 Kołobrzeg, www.pilawa.pl	usługi projektowe, montaż i konserwacja wind	favor project, installment and preservation of lifts
Polskie Stowarzyszenie Doradcze i Konsultingowe	ul. Rynek Kościuszki 2, 15-091 Białystok, www.polskiestowarzyszenie.pl	usługi doradcze i szkoleniowe	consulting services
Kancelaria Adwokacka	ul. Dworna 18, 18-400 Łomża	usługi prawne	services legal
Kancelaria Adwokacka Konrad Rudczyk	ul. Al. Wojska Polskiego 45, 18-300 Zambrów	usługi prawne	services legal
jednostki naukowo-badawcze / reaserch institutes			
Wyższa Szkoła Finansów i Zarządzania w Białymstoku	ul. Ciepła 40, 15-470 Białystok, www.wsfiz.edu.pl	jednostka naukowo-badawcza	reaserch institute
Uniwersytet w Białymstoku	ul. M. Skłodowskiej-Curie 14, 15-097 Białystok, www.uwb.edu.pl	jednostka naukowo-badawcza	reaserch institute

Lista klastrów

◆ **KLASTER INSTYTUCJI OTOCZENIA
BIZNESU**

◆ **PODLASKI KLASTER BIELIZNY**

◆ **KLASTER OBRÓBKI METALI**

◆ **PÓŁNOCNO-WSCHODNI KLASTER
EDUKACJI CYFROWEJ**

◆ **KLASTER UZDROWISKO SUPRAŚL**

◆ **WSCHODNI KLASTER BUDOWLANY**

Clusters list

◆ **BUSINESS ENVIRONMENT
INSTITUTIONS CLUSTER**

◆ **PODLACHIA LINGERIE CLUSTER**

◆ **METAL CLUSTER**

◆ **NORTH EASTERN CLUSTER FOR
DIGITAL EDUCATION**

◆ **SUPRAŚL HEALTH RESORT CLUSTER**

◆ **EASTERN CONSTRUCTION CLUSTER**

© Copyright by Polska Agencja Rozwoju
Przedsiębiorczości

Wydawca:

Polska Agencja Rozwoju Przedsiębiorczości
ul. Pańska 81-83
00-834 Warszawa

Katalog bezpłatny. Katalog dostępny jest także
w wersji elektronicznej na Portalu Innowacji
<http://www.pi.gov.pl>.

Poglądy i opinie wyrażone przez autorów katalogu
nie muszą odzwierciedlać stanowiska Polskiej Agencji
Rozwoju Przedsiębiorczości.

ISBN 978-83-7585-125-0
Nakład: 1000
Warszawa 2011

Projekt, przygotowanie do druku, druk i oprawa:
Agencja Reklamowo-Wydawnicza A. Grzegorzcyk
www.grzeg.com.pl

Katalog powstał w ramach przedsięwzięcia PARP: „Polskie
klastry i polityka klastrowa”.

Przedsięwzięcie PARP jest współfinansowane przez Unię
Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Społecz-
nego w ramach projektu systemowego PARP „Rozwój zasob-
ków ludzkich poprzez promowanie wiedzy, transfer i upo-
wszechnianie innowacji” z Programu Operacyjnego Kapitał
Ludzki, poddziałanie 2.1.3.

© Copyright by Polish Agency for Enterprise
Development

Publisher:

Polish Agency for Enterprise Development
ul. Pańska 81-83
00-834 Warszawa

The catalogue for free distribution. E-version available
at <http://www.pi.gov.pl>.

The contents of this catalogue reflect the views of the
author and do not necessarily reflect the official
views or policy of the Polish Agency for Enterprise
Development.

ISBN 978-83-7585-125-0
Printed in 1000 copies
Warszawa 2011

Desing, layout and print:
Agencja Reklamowo-Wydawnicza A. Grzegorzcyk
www.grzeg.com.pl

The catalogue was prepared under PARP activity of „Polish
clusters and cluster policy”.

The activity of PARP is co-financed by the European Union
from the European Social Fund under systemic project “De-
velopment of human resources through the promotion of
knowledge, transfer and dissemination of innovation” from
the Human Capital Operation Program, Measure 2.1.3.

Polska Agencja Rozwoju Przedsiębiorczości (PARP) jest agencją rządową podlegającą Ministrowi właściwemu ds. gospodarki. Powstała na mocy ustawy z 9 listopada 2000 roku. Zadaniem Agencji jest zarządzanie funduszami z budżetu państwa i Unii Europejskiej, przeznaczonymi na wspieranie przedsiębiorczości i innowacyjności oraz rozwój zasobów ludzkich.

W perspektywie finansowej 2007–2013 Agencja jest odpowiedzialna za wdrażanie działań w ramach trzech programów operacyjnych **Innowacyjna Gospodarka, Kapitał Ludzki i Rozwój Polski Wschodniej**.

Jednym z priorytetów Agencji jest promowanie postaw innowacyjnych oraz zachęcanie przedsiębiorców do stosowania nowoczesnych technologii w swoich firmach. W tym celu PARP prowadzi **Portal Innowacji** poświęcony tematyce innowacyjnej (www.pi.gov.pl), a także corocznie organizuje konkurs **Polski Produkt Przyszłości**. Przedstawiciele MSP mogą w ramach **Klubu Innowacyjnych Przedsiębiorstw** uczestniczyć w cyklicznych spotkaniach. Celem portalu edukacyjnego **Akademia PARP** (www.akademiaparp.gov.pl) jest upowszechnienie wśród mikro, małych i średnich firm dostępu do wiedzy biznesowej w formie e-learningu. Za pośrednictwem strony internetowej **web.gov.pl** PARP wspiera rozwój e-biznesu. W Agencji działa ośrodek sieci **Enterprise Europe Network**, który oferuje przedsiębiorcom informacje z zakresu prawa Unii Europejskiej oraz zasad prowadzenia działalności gospodarczej na Wspólnym Rynku.

PARP jest inicjatorem utworzenia **Krajowego Systemu Usług**, który pomaga w zakładaniu i rozwijaniu działalności gospodarczej. W ponad 150 ośrodkach KSU (w tym: Punktach Konsultacyjnych, Krajowej Sieci Innowacji, funduszach pożyczkowych i poręczeniowych współpracujących w ramach KSU) na terenie całej Polski przedsiębiorcy i osoby rozpoczynające działalność gospodarczą mogą uzyskać informacje, porady i szkolenia z zakresu prowadzenia działalności gospodarczej, a także uzyskać pożyczkę lub poręczenie. PARP prowadzi również portal KSU: www.ksu.parp.gov.pl. Partnerami regionalnymi PARP we wdrażaniu wybranych działań są **Regionalne Instytucje Finansujące** (RIF).

The Polish Agency for Enterprise Development (PARP) is a government agency subject to the Minister of economy. It was created by an act from 9th November 2000. Its task is to manage funds from the state treasury and the European Union aimed at supporting entrepreneurship and innovativeness, as well as human resources development.

In the 2007–2013 financial perspective the Agency is responsible for implementing activities under three operational programmes: **Innovative Economy, Human Resources** and **Eastern Poland Development**.

One of the Agency's priorities is to promote innovative attitudes and to encourage entrepreneurs to use the latest technologies in their companies. In order to do so the PARP runs an **Innovations Portal** devoted to the topic of innovations (www.pi.gov.pl), as well as an annual competition for the **Polish Product of the Future**. Representatives of SMEs can participate in cyclic meetings under the **Innovative Enterprises Club**. The purpose of the **PARP Academy** education portal (www.akademiaparp.gov.pl) is to popularise access to business knowledge in form of e-learning among micro, small and medium enterprises. By using the **web.gov.pl** website, the PARP supports development of e-business. The Agency also has a division of the **Enterprise Europe Network**, which offers information about the European Union law and the rules of running a business on the Common Market.

The PARP is the initiator of creating the **National Services System**, which helps in starting and developing business activities. In over 150 NSS centres (including: Consultation Points, the National Innovation Network, loan and guarantee fund, which co-operate under the NSS) all over Poland entrepreneurs and persons starting a business can acquire information, advice and trainings in running a business. They can also get a loan or a guarantee. The PARP also runs the NSS web portal: www.ksu.parp.gov.pl. **Regional Financing Institutions** (RFI) are the PARP's regional partners in implementing selected activities.